

RWP
970.8
B662vo

Boas.]

34

[Nov. 18,

Vocabulary of the Kwakiutl Language.

By Dr. Franz Boas.

(Read before the American Philosophical Society, November 18, 1892.)

The Kwakiutl language is spoken on the coast of British Columbia, from Cape Mudge to Douglas and Gardner Channels, excluding Dean Inlet and Bentinck Arm, which are occupied by the Bilqula. The language forms a branch of the Wakashan stock, being affiliated with the Nootka or Aht of the west coast of Vancouver Island. The form of these languages reminds us in many respects of that of the Salishan stock, and it may be that a connection exists between both.

The Kwakiutl language is spoken in three dialects . the Kwakiutl proper, the Hélltsuk and the Gyt'amā't. The first is spoken by the tribes of Vancouver Island and of the coast southeast of Rivers Inlet ; the second by the tribes inhabiting the coast between Rivers Inlet and Gardner Channel ; the last in Gardner and Douglas Channels. It will be found that phonetics and vocabulary of the northern and southern tribes are much alike, while the middle dialect stands more apart. This is probably due to the admixture of Bilqula elements in the central region.

The vocabularies contained in the following pages were collected by the author in 1886, 1888, 1889, 1890. As slight differences are found between the vocabularies of the various tribes, the tribe from which the words were collected are given. The following abbreviations have been used :

L.	for Lē'kwiltok',	Kwakiutl Dialect.
N.	—Nimkish,	
K.	—Kwakiutl,	
Tl.	—Tlatlasik'oala,	
A.	—Awí'ky'ënoq.	Hélltsuk Dialect.
H.	—Hé'iltsek',	
G.	—Gyt'amā't,	Gyt'amā't Dialect.

The literature of this language is very scanty. The following writings are of importance :

W. FRASER TOLMIE and GEORGE M. DAWSON, Comparative Vocabularies of the Indian Tribes of British Columbia. Montreal, 1884.

G. M. DAWSON, Vocabulary in *Trans. Royal Soc. of Canada*, 1887, ii.

A. HALL, A Grammar of the Kwagiutl Language, *Trans. Royal Soc. of Canada*, 1888, ii, pp. 59-105.

F. BOAS, "Grammatical Notes on the Kwakiutl Language," in the "Sixth Report of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada," *Proc. British Association for the Advancement of Science*, 1890.

THE GOSPEL according to Saint John, translated into the Qägätl Language. London, 1894 (by Rev. A. F. HALL).

THE GOSPEL according to Saint Matthew, translated into the Qä gätl (or Quoquols) Language. By Rev. A. F. HALL. London, 1882.

The following alphabet has been used ; the vowels have their continental sounds :

ā = *aw* in *law*.

e = *e* in *flower*.

Consonants.—The following consonants require a special description :

k', *g'*,

k, *g*,

ky (*kh*), *gy*.

This is a series of *k* sounds beginning with the posterior guttural *k*, passing through the ordinary *k* to the anterior palatal *ky*. There is a tendency in the Héiltsuk dialect to transform *ky* and *gy* into *k* and *g*. The distinction between sonans and media is here, as in many other Indian languages, exceedingly difficult, and it may be that to the Indian ear there is no real distinction between both classes. The same is true in the case of labials and dentals. *s* and *c* (= English *sh*) are evidently modifications of the same sound ; *s* is always pronounced with open teeth and post-alveolar position of the tip of the tongue. Thus it obtains a similarity with *c*, while the latter partakes in the same way of the characteristics of *s*.

q, *Q*, *H* correspond to *k*, *k*, *ky*, the first being the German guttural *ch* in *ach*, the last the German palatal *ch* in *ich*, the *Q* an intermediate sound like *ch* in the Westphalian dialect.

The vowels of the Kwakiutl language are extremely variable, and I have not been able to ascertain satisfactorily the meaning of lengthening and shortening, of apparent contractions and diæresis. I had, therefore, to confine myself to give the various forms which I obtained from the Indians. We find a series of very indistinct vowels which are not articulated, but indicated by position of the mouth. The most frequent among these is *u* following a terminal *k*, for which I have used the sign ' ; for instance, in the passive participle —*k'*. In compounds, when a syllable follows the —*k'* the *u* is often articulated.

Pauses in words are very frequent, and are almost always accompanied by an increased stress of the preceding consonant. I have found it impossible in this language to distinguish clearly between consonants articulated with ordinary stress and increased stress, although the latter are undoubtedly found, *p. e.*, *ky'ē*, *no*.

VOCABULARY.

A.

to be able to compete with somebody, **N.** lā'kyusta (—usta, up); wī-kyusta, *not to be able to get up against* (wī, negation; —usta, up) = *to rise opposite to somebody?*

about, —uili(la); **N.** tlē'kuilila, *moving about*; lākuilila, *camping about, here and there* (lēk'u'lā, to camp).

above, **N.** **L.** aikn, aikya; **H.** **G.** aikh; **N.** aikyak'aū'ē, *uppermost* (—k'aūē, *farthest in a certain direction*); **L.** ai'kyaqala, *from above* (—aqa, down; —la, verb. suf.); **L.** aikyak'ē'mhit, *to look up* (—k'ē'min, *surface of round thing=fuse*; —hit, v. a.); tlāq-k'o-it aikh, *evening sky=red above*; **G.** au'kyoa, *upper side* (see *On top of*); **H.** mā'tea, *to fly above*.

to abuse one another, **H.** laa'lk'au.

to ache, **L.** ts'ē'hila (see *Sick*).

across, **N.** —uitla(la); lā'lauitlala, or lā'lauōtla, *always going across* (lā,—, to go).

Adam's apple, **H.** k'ōk'oqā'oa (—qāoqā, neck).

adrift (see *On surface of water*).

adze, **H.** tlā'k'obala (*same type as the Pacific Island adze*); towai'ū (D-shaped handle with blade attached to its flat side); tlē'q-kautl.

afraid, **N.** ky'ē'lala; **L.** ky'ē'lten, *I am*—; **H.** wō'se; wō'senō'gua, or lenō'gua wō'sile, *I am*—.

to make afraid, **N.** ts'ē'ntlyim; ts'ē'ntikya, *to be*—.

after, behind, **N.** e'laqtlil, *I will go after him*.

afternoon, **H.** tlkyā'qa.

again, **N.** hē'tēt; ē'tēlis, *again in earth*.

ago, long ago, **L.** k'aiū'tlrtl; **H.** k'aiū'tlrtl'ats (—ats, *distant, invisible*).

agreeable noise, **H.** aikh'ē'kala (aikh, *good*; —kala, *noise*).

ahead, **N.** lalak'a, *to go ahead*; (lak'a, *to pass by, from*; la, *to go*; —ka, *reaching*); Lā'la-kayū'k'oa, *name of female = made to go ahead*.

air, **H.** nā'la.

alder, **N.** tlā'k'ōmis (tlā'k'ō, *red*; —mis, *tree*); **H.** **G.** tlā'k'ōtas (*from : red*).

alive, **N.** k'o'la; k'o'lasta, *water of life* (—sta, *water*).

all, **L.** k'ā'lauē, **N.** nā'qua, **H.** āgy, **G.** wā'quau; *that is all*, **L.** lem-kō'bla, **H.** au k'oā'tl.

alone, **N.** nā'nawa; nā'nawalaqisē'-aq'ēnoq, *one who wants to work alone*; **N.** nemō'k' (*nem, one*); Nemō'kuis, *the only one on earth*; Nemō'kyustalis, *the only one who came up out of earth* (—usta, up; —lis, *ground*); Nemō'kua, *alone on rock* (—a, stone, *rock*); Nemō'kuak'amē, *all alone on rock* (—k'amē, *superlative*); Nemō'kuitsalis, *alone on prairie* (—itsalis, *flat open country*).

— *to eat, drink, work alone*, **N.** na'quila.

along, **N.** —nta(la).

— *long object*, **N.** —nūtsentala (*along side of*); k ātsnūtsentala, *to walk along long object*.

— *flat object*, **N.** —unqentala (*—inqē, edge*); k ā'senqentala, *to walk along flat object*; **H.** tōnō'olsa, *to walk along plank*.

always, **N.** —tl; amā'qutatl, *always giving away coppers* (amā'qut, to give away coppers); hä'qk'olatl, *always giving away blankets* (ia'k'ola, to give away blankets); hamā'lagylatl, *always giving away blankets* (mā'lé, to distribute blankets; —gyilis, earth, always); baqbaku'atl, *always eating human flesh* (baqbā'k', eating human flesh, from bek', man).

— **N.** gyilis, *literally: on earth*; hamā'lagylatl, *always distributing blankets*; winā'lagylilis, *always fighting*; hamē'lagylitlen, *I eat always in house* (ham—, to eat; —tl, in house); hamē'lagylilisen, *I eat always on beach*(—is, on beach); Nū'tlk'alagylilis, *always acting foolishly*.

among, **N.** **H.** **G.** —ak'a; **N.** neq'-ak'ā'la, *to pull out of a bag*; doq'ok'ā'la, *to look among* —; aih'ak'ā'la, *good among others*; wā'lak'a, *to lead Hamatsa around after Tsētsā'ēk'a*; **H.** lē'lak'a, *to search among*; p'epēya'k'a, *to feel among*; **G.** du'mduk'sk'a, *to look everywhere among*.

ancestor, **N.** gyāngyilā'itl = *first of house* (gyil, first; —tl, house).

anchor stone, **H.** k'allā/ois (=is, in water); **G.** t'ayaqai'ū.

to anchor; **L.** mō'koanut, *cast anchor!* (see To tie); **H.** tlē mō'hi-enem, *to anchor*; **G.** t'ayaia'q, *canoe is at anchor*.

to angle, **L.** tlā'k'a, k'ē'ta, **H.** t'ōpha'; *to drop hook into water*, **L.** ts'e'qstenta k'ē'taiō.

angry, **L.** ē'en, **N.** tlā'uis; tl'e'-tisspis, *expert in anger* (—pis, expert); **H.** hai'lala (= angry noise; —ala, noise); hailalak's,

angry noise woman (—k's, female).

animal, **H.** sisa'kwimis; *a certain* —, k'ā'iskatō, *large ear* (k'ā's, large; —atō, ear).

ankle, **L.** k'oā'tlk'ok', **H.** k'ō'k'ā-nūtl (*perhaps: foot side*), **G.** k'au'k'ōmatl.

antless, **L.** **N.** **H.** wutle'm.

anus, **L.** pō'laqstēe (=qstēe, hind part of body), **H.** amā'kyas.

apron, **L.** tsäp (*borrowed from Co-mox*), **G.** se'paqstēya (=qstēya, hind part of body).

arm, **L.** **N.** ā'yasō, **H.** haiā'sō, **G.** hā'isō.

— *above elbow*, **N.** **H.** oqsiapē'; *skin of* —, **N.** tlētsēapē, **H.** k'uk'utsēā'pē.

armor made of wood or skin, **H.** pā'-k'aitem.

armpits, **H.** dā'dōk'ola'tsē (=atsē, receptacle).

to arrange bed, **L.** hēitlā'lit; **H.** hailē'latl, *to make right*.

around, **N.** **H.** **G.** —istā; **N.** āwi'sta, *around a thing*; awisā'lis, hēistā'lis, *around the world*; lē'-istala, *to go around*; k'ā'sestāla, *to walk around*; maqsisā'lis, *making potlatch all around the world* (ma'qoa, *to give two blankets to each*; —lis, earth); **N.** Nütlemistalitse'mk'a, *woman made to go like a fool around the world* (nō'lō, nū'tlem, *fool*; —ista, *around*; —lis, *earth*; —tsem, *made to*; —k'a, *woman*), **H.** öē'sta, *view*; d'oisista'la, *to look around*; tōē'stala, *to go around*; gyēqse'stala, *to run around*; **G.** k'ā'tsistala, *to walk around*.

to arrive, **L.** lamən lā'kya, I—; **N.** lē'intih lā'kyaatlu, *when I arrived*.

arrow, L. N. H. W. G. hā'ntlem; H. hā'ntlempa, *arrow point* (—pa, *point*) ; hā'ntlema'tsē, *quiver* (—atsē, *receptacle*).
bird arrow, N. k'ō'lōk'oaiū.
arrow point, H. k'ē'mkyim.
to ascend river in canoe, H. sia'.
to ascend a mountain, N. lāgyustū'la (la, *to go*; —usta, *up*; —la, v. s.), H. nā'qa.
to be ashamed, L. mā'qis'a.
ashes, L. k'onā'i, H. gunē'.
— *white of wood*, L. k'ōā'tlōpes, H. k'ōā'tlōm.
— *to roast in ashes*, L. n̄sa.
ask. 1 by everybody to give feast, N. wutlē't.
to assemble, N. hōk'ona'kuh (—nā-kula, *motion*) ; hōqsta'la, *an assembly (crowd) running into water* (?) (—sta, *water*) ; kyi'm-k'ona'kuh (*used in songs only*).
assistant of Hawī'nati, N. nē'qathla, wā'tatla.
— *Hamatsu*, N. sā'latlila.
aunt, father's and mother's sister, N. H. anī's.
— *uncle's wife*, N. āpū'tsō (*step-mother*).
autumn, G. gyā'lemgyilis (—gyillis, *earth*).
to awake, v. n., L. ts'i'hiit, H. ts'ihiit.
— v. a., H. koia'.
axe, L. N. sōpāl'ū (sōpa, *to hew with axe*; —aiū, *instrument*), H. k'ōkuna'kuh (k'ō'koia, *to hew with axe*; —nakula, *motion*).
stone axe for war (long, sharp stone fastened in a perforated handle), N. neb'ai'ū.

B.

baby, N. wi'sa, H. qenū'q'ō, G. qābq (*from qap'ē', cradle* (?)).
back, N. —lkyē, —igya, H. G. —ēgya; N. awi'kyē, *back*; k'ō'k'o-igya, *hunchbacked*; ts'i'lkgiyila, *feathers on back* (—la, v. s.) ; moē'gyint, *to carry on back*; penē'gylitl, *to warm one's back*; nā'lagyilligya, *back of day of world* (—gyil—, *earth*) ; H. ösk'amē'gya, *back* (—sk'am, *outside of round thing*) ; ts'e'm-tēgya, *dorsal fin*; k'u'tsemē'-gya, *skin of back*; öwē'gyatl-kyā'nē, *back of hand* (—tlkyā'-nē, —skyā'nē, *hand*); k'utstisē'-gyatlyā'nē, *skin of back of hand*; öwī'gyatltē'stē, *instep* (—(tl)tsētsē, *foot*).
— *support (lazy seat)*, N. yi'mk'oas (—as, *place*).
bad, L. N. ia'qsum (i—, *negation*; —ain, *good*), H. iakn, G. iah; N. ia'qp'aqsta, *to speak bad of one* (—qsta, *mouth*) ; G. iakne-k'ula, *bad noise* (—k'ala, *noise*).
bad tempered, H. tlusa'la (—ala, *noise*).
bailer, H. qa'lgyilis.
bald headed (see *Bare*).
ba'qus (season when no Tsētsā'ek'a must be held), N. ba'qus.
bare, H. tl'ōk'; tl'ōk'k'ea', *bare headed* (—k'ea, *head*) ; tl'ōk'u's, *country bare of plants* (—us, *outside*) ; tl'ōqse'mla, *bare mountain* (—k'sem, *outside of round thing*; —la, v. s.).
bark of tree, L. qā'k'um, H. qk'um.
— *of cedar*, N. Tl. H. W. G. tena's, H. dā'deotl (?).
to bark, L. N. wō'koa, H. wā'kya ; L. wō'kōq ta wa'tsē, *the dog barks*; N. wā'wakulitla, *barking in house* (—itl, *in house*).
barnacle, L. N. qā'ik'.
basket, L. leqā'; N. Leqlā'q (*a name*), *basket eater* (?).

basket, small, for fish, **N.** lā'laqam.
 — **large, for blankets**, **L.** tlā'pat,
H. ku'é'patsē (—atsē, *receptacle*).
 — **for fish and clams**, **H. G.** ts'elā'.
 — **for berries**, **H. W.** nanā'k'em
 (nāk'n, to drink, the basket is
 watertight).
 — **L.** pē'kyoo.
bat, bak'ōalā'uē, *making sleepy,*
from bā'k'ōatlēla, sleepy.
baton, used in winter dance, **L. N.**
 t'a'mialō, **H. W.** tlē'qēm ; **N.**
 t'a'msala, *to beat time* (—ala,
noise of (?); —sila, *to make* (?));
 t'a'miatsē, *master of batons* ;
 t'a'masiläla, *rhythm* ; **H.** tlē'
 qala, *to beat time*.
baton, **H.** hauā'qala (—ala, *noise*).
 — *of chief*, **Tl.** sik'a'kyanō, **H.**
 si'kyak'ēm.
bay, **L.** awētlē'sela, **N.** öqtalalis (*per-*
haps only head of bay), **H.** ötsö-
 i's.
beach, **N. L.** —is, —lis ; **H. G.** —is,
 —lis ; **L.** the'mais, *beach* ; **N.** t'iis,
lying on beach ; **N.** ök'omā'lis,
face of beach (—k'am, *facing*) ;
 d'apā'lis, *covered by tide*
 (d'apa, *to flood*) ; ha'lqsiunilis,
killings on beach at mouth of
river (—siuaē, *rice mouth*) ;
H. üwi's, *beach* ; ai'kyitskolis,
flat beach (äikhu, *good*) ; hana'qtis
 gyi'loaq, *canoe is on beach* (han—,
hollow object, canoe) ; **G.** wō'-
 quanuis, *beach* ; goā'is, *to sit on*
beach ; aigyitsui's, *flat beach*
 (äikhu, *good*).
heavy beams supporting roof, parallel
to ridge of house, **L.** ky'ā'tēwan,
H. k'aqā'wa.
grizzly bear, **N. L. Tl. H.** nān ; **N.**
 gyl'a ; **G.** sāh ; **N.** Nuqñemis
name : nē'nenk'as (= *bear wo-*
man) ; nanilis, *bear in bottom of*

sea (—is, *in sea*) ; nanqa, *called*
bear (—qa, *called*) ; na'nitsē,
great bear (—tsē, *great*) ; na'n-
 k'amā'lis, *bear facing beach or*
earth (—k'am, *facing*; —lis,
beach) ; na'nqtlō, *cinnamon*
bear.
skin of grizzly bear, pas'ena'tē.
black bear, **L.** tlē, **N.** tlā'ē, **H.** tlā',
G. tē'hoia ; **N.** Nuqñemis *name* :
 tlē'tlēk'a, *bear woman*.
beard, chin, **L.** hapa'qstēya (hap—,
hair ; —qstē, *mouth*), **H.** hāp'-
 ehisia' (hap—, *hair* ; —ehisia,
tooth).
 — **moustache**, **L.** hapa'qstēya, **H.**
 hāpqtā'ē (—qtaē, *mouth*), **G.**
 hapeqī' (—qtē, *mouth*).
to beat time, **N.** t'a'msela (see
Baton).
 — *on beach at marriage ceremony*,
N. tsū'qu.
beaver, **L. N.** ts'ā'oē, **Tl.** ts'ō'k'oa,
 ts'ā'ō, **H. G.** kolō'n (*borrowed*
from Bilqula) ; **H. L. N.** ts'ā'e-
 atsē, *young beaver* (—atsē, *young*
of —) ; **N.** Nuqñemis *names* :
 d'akyā'lis, hē'lumitásola.
bed, **L.** k'ē'nutl, **H.** k'oai', **G.** ku'l'-
 ilas (ku'l'itl, *to sleep* ; —as, *place*
of).
bedroom, **N.** gyi'ai'las, **H.** k'wē.
to beg, **N.** k'ōe'k'oasa ; k'ōe'k'oasa-
 latl, *beggar dance*.
behind, **N.** öqtłē'ē ; **L.** öqtłak-i'tsē,
heels ; alqtłæ'istala, *coming*
around last ; **H.** —qlē ; wula'q-
 tlēk's, *youngest daughter* ; d'ök'-
 oqlha'la, *to look back* ; goa'qlē,
to sit on hind part ; kōpaqlā'ui,
to break off hind part ; **G.** d'ō'-
 k'oqlta, *to look back* ; hā'mts'-
 aqtlēe, *rest of foot*.
to believe, **N.** nē'nyk'ék'ala.
Bellabella village, **H.** G'alts.
Bella Coola, **N. K. H.** Bi'lqula.

belly, L. tā'kyē, H. tky'ē, G. tekū; H. k'utsēqtlā'ēs, *skin of* — ; tlō'qoaqtllali'sela, *sick in* — .

below, N. pe'n'a, H. òa'pona, ēsu'-poa; G. ñu'apōa, H. hēsā'po-itl, *below in house*; wiwunk'apo-is, *bottom of sea* (—wunk; *edge* ; —apon, *below*; —ls, *in sea*) (see *Under*).

below (down river), N. gua'ē (*also north*), gua'tsē.

belt of women, L. wusī'kyanem, H. wān.

to bend with hammer, H. mōkpta/ut (mōkow', *to strike with hammer*).

berries (species unknown), Tl. hāi-litus; k'ē'qēlis; k'ēmk'oalē'; k'ē'sk'ēlē'q; k'ōñ'k'ugē'e; k'ōñ'k'uls; nek'utl; si'lēm; waop'a/litse; tlē'k'um; tlinq; L. ts'ē'hina; ts'i'ctl.

black berries, H. ciñ'k'unatl.

cranberries, L. tū'stak'a, Tl. tū-stik'u'a.

huckleberries, L. k'oñ'tem, H. koñ-tem; L. k'oñ'tmis, — *bush* ; k'oñ'tqut, *eating* — .

salmonberries, L. k'ē'mitsuk', A. H. kau'lall; H. kau'llila, *country full of berries*.

sallalberries, N. neqnā'k', *eating* — .

soapberries, N. Tl. nequski'n; H. nuqskh, *berry soup*.

dried berries, L. tē'k'a, H. lek'k.

to bewitch by putting clothing of a person in contact with a corpse, N. lā'petantē, lā'petanū.

— *by putting clothing in a skull which is heated*, N. ē'k'a; *person who knows to do so*, ē'k'ē-noq.

— *to counteract the ēk'a, by repeating the process*, N. de'gyinta; de'gyintēnoq, *person who knows to perform this act*.

bile, H. k'u'lumas.

bill of bird, H. ñ'itlpa (—itlpa, *nose*).

bird, L. ts'ēk, H. ts'ē'kō, G. ts'ēk'. — *humming bird*, N. k'wañ'kumtē. — *meadow lark (Sturnella magna, neglecta)*, tle'itsen, N. õtseq-tāla. — *warbler*, N. mā'mēma. — *Oregon junco (Junco hyemalis)*, N. tsō'pamalē. — *Ampelis garulus*, N. kyañ-kyetaqtlié. — *violet-green swallow (Tachycineta thalassina)*, N. mā'matlē-kys (mā'tlē, *to fly, flying around in short cuts*). — *Anomodramus sandwichensis*, N. k'ē'qēgyila. — *chickadee (Parus rufescens)*, N. tsōtsū'k'a. — *thrush (Hesperocichla naevia)*, N. tsōp'alē. — *Merula migratoria propinqua*, N. k'ak'alā's. — *Zonotrichia cornata*, N. tses-k'ō'a/nē. — *snipe*, N. tsā'tsatlyawa. — *Bubo virginianus*, N. te'htēn-ialétl, H. ihini.

— *Nyctea*, N. ky'ā'sāqa.

— *Nyctala acadica*, N. bekue' (*soul, ghost*).

— *screech owl (Megascops asio Kennicottii)*, N. nōñrōp, kyō'. kyōkyō.

— *flicker (Colaptes caper saturator)*, N. gu'item.

— *woodpecker (all kinds)*, N. tlā-tlānaétl.

— *kingfisher (Ceryle aloyon)*, N. kyetelā'wē.

— *Corvus caurinus*, N. kyiqlā'k'a; *Nugnémis name*: ky'ā-nauēk'a; Tl. ts'eqsā'kē; *Nugnémis name*: khk'alā'k'a; H. kh'ā'k'a.

bird, blue jay, **N.** ku'ckue.
 — *hawk (various kinds)*, **N.** mā'-manē.
 — *eagle, bald and golden*, **N.** kuē'k', **H.** wik', **G.** aihistok'oē'oa.
 — *Swainson's hawk (Buteo Swainsoni)*, **N.** t'ōt'ā'lōtl.
 — *red-tailed hawk (Buteo borealis calurus)*, **N.** ā'ukoanē.
 — *fish hawk (Pandion haliaetus, carolinensis)*, **N.** ts'ēntēk.
 — *sandpiper (Oreunetes occidentalis)*, **N.** ts'eskauē'k'.
 — *Tringa alpina*, **N.** tsō'p'apa/lā.
 — *plover (Charadrius squatarola)*, **N.** tsō'tsetsa.
 — *Aegialitis semipalmata*, **N.** k'a'l'ia.
 — *Limosa fedra*, **N.** k'ōā'k'oa-k'um.
 — *pintail (Dafila acuta)*, **N.** wē'-wapes (=wap, water; —pes, expert = liking fresh water).
 — *petrel (Oceanodroma furcata)*, **N.** k'ōē'k'oē'k'ōe.
 — *gull, L.* ts'ā'ek'oaam, **N.** ts'ē'-k'oa, **H.** ts'ē'kyēla/k'a; **N.** Nuqnēmis name : **N.** mā'tagyila (making fly (?)), tse'nqk'aiō.
 — *Diomedea albatrus*, **N.** bā'tla.
 — *tern (Sterna paradisea)*, **N.** k'ā'k'akyitawa, biting off from man's head; k'ā'gyuk', a piece bitten off.
 — *Merganser serrator*, **N.** k'ōk'ō'-os; *Nuqnēmis name* : k'ōk'ō'-ts'aqsmā'lak'a (as mink's wife); tle'mk'ēu (=gummy head).
 — *coot (Oidemia perspicillata)*, lek'ā'p'āla.
 — *scap duck (Aythya marila nearctica)*, **N.** tsō't's'espes.
 — *loon (Urinator Imber)*, **N.** qā'-wē.

bird, Holboell's grebe, **N.** hā'masilalis;
Nuqnēmis name : hā'maqsta.
 — *horned grebe (Cotymōus auritus)*, **N.** k'au'tak.
 — *Brachyramphus maramoratus*, **N.** tegyē'gyilla.
 — *Uria Grylle Californensis*, **N.** t'Enq.
 — *cormorant (Phalacrocorax-pelagicus resplendens)*, **N.** lā'qlaq.
 — *(Phalacrocorax pelagicus robustus)*, **N.** tlō'panē; **Tl.** tlō'-patl.
 — *Cephus Columba*, **N.** tsē'ssa.
 — *gray-ruffed grouse (Bonasa umbellus umbelloides)*, **N.** ku'ku'mq'a.
 — *Dendragapus obscurus fuliginosus*, **N.** hō'mhōm.
 — *pigeon (Columba fasciata)*, **N.** hamō'.
 — *sandhill crane (Grue mexicana)*, **N.** ate'mkulē.
 — *blue heron (Ardea herodias)*, **N.** k'ōā'k'oānē.
 — *oyster catcher (Haematopus Bachmani)*, **N.** guē'guēguē.
 — *swan (Olor columbianus)*, **N.** k'ak'ā'uk'.
 — *snow goose (Chen hyperborea)*, **N.** tlē's'taq.
 — *Anser albifrons Gambeli*, **N.** ne'lla.
 — *Branta nigricans*, **N.** nā'naqā-kem.
 — *Branta Canadensis*, **N.** neqā'k'.
 — *pelican*, **N.** hā'uqaukoā'yatl.
 — *Charitonetta albeola (male)*, **N.** tlā'ā'tlē.
 — *Charitonetta albeola (female)*, **N.** hū'pē.
 — *Mallard duck (Anas boschas)*, **N.** tlā'ik'yēū.
 — *Olangula hyemalis*, **N.** nahā'nē.
 — *harlequin duck*, **N.** mā'tsēna.

*bird, golden eye (*Glaucionetta clangula Americana*), N. kutō'na.*
*— *Spatula clypeata*, N. sisök'ua.*
*— *Oidemia Deglandi*, N. nōqupstāla, Tl. k'amtse'q.*
*— *Urotrichus Gibii*, N. gyā'gyāpka; *Nugnēmis name*: hälämā'lak'a.*
*— (*species unknown*) Tl. tlē'stlik'; tlā'tsem; mā'tsēnō; ky'lnōt, H. kū'nk'; nēsnā'k'.*
*— *fabulous birds*, N. hā'utlak'anus; mā'kōkyū, *said to make canoes in woods*.*
to give birth to, L. mā'yōtlam, H. mā'yōtha.
biscuit, N. kwā'k'uqsem; kwa'k'uq, eating —.
to bite, a piece bitten out, N. k'a-gyuk' (k'amgyuk' (?)).
black, L. ts'ō'tha, H. ts'ō'tha, G. ts'u'tliō.
bladder, H. te'qatsē (—atsē, receptacle).
— of fish, H. wulē'tl.
*blankets, all kinds of, when used, L. ne'q'unē, H. kō'tih. G. tsat-sāg'ō'ētl, H. —ōtl; N. alā'gyim, skin —; tlē'k'oqsem, martin — (tlē'k'ek, martin); pelpel-lask'ē'm, mountain goat wool — (p'ā'lēm, wool of mountain goat); k'ū'sasqem, sea otter — (k'ū'sa, sea otter); tlō'qsem, red — (tlāk'oa, red); k'ō'tsem, black — (*the ending common to these words is probably —k'sem, —sem, —k'ēm, related to: outside of round object, in reference to their being put around the body*); k'utā'otl, skin — (H. k'uise, skin; H. —ōtl, blanket); gyō'd-paoas, blanket made of yellow cedar bark; yā'k'ēlak, another style of the same. H. mā'mstlk'ōtl, martin — (meslik'an, martin); ts'atsaqkö'tl, mountain goat wool — (ts'ak', mountain goat); k'ak'li'söt, sea otter — (k'āna, sea otter); tē'qsem, green —; tlā'oqstō, red — (tlāk'oa, red); kye'lqsem, white —; ə'mesēn, black —; tsatson'la, skin — *for children*; yiqtu'mkena, Chilecat — (yiq-, dance).*

blankets, lying about, L. k'ui'lk'uēla, H. mā'mstl.
— in potlatch, N. iē'k'ala.
— tied around belly, L. sā'qstnē (—qstn, end of body), H. sap'ā'-qstēgyilla (—qstn, end of body; —gyilla, to make).
— to put on blanket, L. k'ō'qotsut (—ōtl, out of (?)).
— to take off blanket, L. k'ō'qitsut (—tsōtl, in (?)).
blind, L. p'ā'p'as, H. b'āk'.
block by means of which Hau'i'na'at is raised, N. kā'k'ēkyi.
blood, L. elk, N. a'lg'um, G. be'lhitem; H. a'lkosa, blood in body; a'lusimala, blood on outside of something (—sem, outside of round object; —la, v. s.); a'lukyanā'la, blood on hand (skyāna, hand).
to bleed, L. a'lh'uit, H. a'lkosa; H. a'lkuitlp, nose bleeds (—itlp, nose); a'lkmāla, face bleeds (—ma, face; —la, v. s.); aqa'lkus blood on ground (—us, ground, outside, country).
to blow fire, L. pū'quit.
*to blow, whale, N. tlā'tla; Tlā'thā-gyilis (*name of a woman*), blowing on land (—gyilis, land).*
blue, Tl. tsā'ca, H. koū'yēlak's, G. koillā'qstō.
*board, made by means of wedges, H. hā'was (*also board of roof*).*
— sawed, H. kēqk' (kēqa, to saw).

noun-
ea ot-
te -
sem.
tren;
lq -
uēla,

body, N. ö'gwinē, **H.** ökona' (*only surface of body*) ; **H.** k'emeqñ-otlña, *left side*; bai'tlkotlña, *right side*; tlöquaona'la, *sick, sore all over*.
body, corpse, H. k'a'lkuis ; k'a'lkuē, *drifting* (—é, *on surface of water*) ; k'a'lkuntsí (*—unts, (?) —is, in sea*).
to boil, v. n., L. thema', **H.** thema', tlö'o'm.
to bolt, N. ts'e'mk'ca.
bone, L. W. G. qâl ; **L.** hâk'ö'pol, *sternum* (—pôé, *breast*) ; **H.** ts'-lö'pon, *sternum* (—pon, *breast*) ; k'ö'usaqñ'oa, *collarbone* (—qâna, *neck*).
— of fish, L. k'ö'k'oaïo.
boom (of canoe sail), L. tsö'kyinü'-tlemé (—nütlemé, *side of*), **N.** ts'i'kyanqal'.
born (perhaps: from beginning), N. nü'thamô, *born a fool* (nü'them, *fool*) ; nö'k'amô, *born wise*, (nö'k'at, *wise*).
both, N. H. waqs; **N.** waqse'nqé, *both sides* (—enqé, *edge*) ; wa'qsen-gillis, *somebody on each side of an object on beach*; waqsemk'w-seln, *to put into mouth from both sides*; waqsistant, *to divide*; **H.** waqsöde'ton, *both ears* (—eton, *ear*).
bottle made of kelp, kelp, L. N. H. wä'waté.
bottom of an object, N. ö'qsté, —qste ; **L.** pô'laqté, *anus*; sâ'qstaë, *blanket tied around belly*; **H.** —sté (?); kyä'qtié, *notch of arrow* (—notch in bottom); sap'a'qsté-gyila, *blanket tied around belly*.
bottom of sea, N. k'atsi's (—is, *in water*), **H.** w'wu'nk'âpois, (—unk', *edge*; —unk, *under*; —is, *in water*).
bow, L. N. tlä'kuis, **H. G.** tlë'kuis.
boustring, H. tlkuë'tsem.
bow of canoe, H. tlë'tskina.
— man in bow of canoe, N. ö'kyiné.
box, Indian, L. qe'sem (*borrowed from Çatlöltg*), **L. N. H.** gyi'-ltas.
box for blankets, H. pâk öye/la, **G.** jâk'en/la.
— grease, H. tenguå'tsé (—atsé, *receptacle*).
— blankets, H. ky'E'lqe'mu'-tsé (— white blanket receptacle).
— woman's working box, H. okwal-ä'tsé (—ätsé, *receptacle*).
— for berries, A. k'atlk.
boy, L. N. gynä'num, (*child*), **H.** gäpqd' (about twelve years old).
bracelet of mountain goat horn, N. yë'k'wëkila, **L.** gy'ö'kula.
bracelet of copper, Tl. k'oe'k'oe, **H.** ts'ewü'ta.
braid, L. haë'qtô, **L.** k'ä'tlëé.
brain, L. tlë'k'on, **H.** tlqlk'oi'lsøa.
branch, L. wü'tlsä'në, **H.** tl'essna'.
to break, L. kyü'q'uit (*see To fight*), **N.** kyö'k'oa ; kyö'qkyö'k'oa'la, *noise of breaking* (—ala, *noise*); **H.** kô'k'umi'süt; kô'kumsia, *to break to pieces* (*reduplicated*); kôkona-pon'ut, *to break by bending*; kôpaqlä'ut, — off hind part (—qtlæ, *hind part*); koö'mpaüt, — off point.
— with hammer, H. mu'qsiut, — with on. stroke ; mumu'qsiu, *with many strokes*.
— coppers in potlatch, H. lñqs'e'nt; Lñ'laqs'ent'ailo, *means of breaking copper* (*a name*).
— I break it, N. t'ap'ë'ten.
breaker for cedar bark, L. kyä'ts'ailo, **A.** yitsai'ö, **H.** tläna'kula (—nakula, *motion*) (*shape of the tapa beaters*), tss'oal'ö (*shape somewhat like a mincing knife without handle*).

breakers, **H.** kwē'ta.
breast, **L.** **N.** ópō'ē, —pōē; **L.** hāk'-ō'pōē, *breast bone*; **L.** nak-pōē, *stomach*; **N.** tlē'tsepōē, *skin of* —; **H.** tqk'-āpoa', —poa; ts'i-ō'poa, *breast bone*; k'utepōa', *skin of* —; tlōqoapōa, *sick on* — (tlōqoala'sō, *sick in* —); **G.** tak-apō'a

breast, female, **L.** ts'ām, **H.** tsaa'm, **G.** dzām (see *To suck*).
breath, **N.** hā'asaē, **H.** hā'spiō; hā'-sōt, *to breathe out*.
bride, **H.** qaē'l. *to bring back novice from woods by dancing*, **N.** wutlā'qut.
broom, **H.** ky'alal'ō.
brother (said by male), **N.** ne'mwiut; *collectively*: nene'mwiutiāla, *brothers and male cousins*; nā-tlemwi'ut, *relatives*; **H.** menū'-ya; **G.** menē'suwa.
— *said by female*, **N.** **H.** wā'k'oa.
— *younger*, **L.** **N.** **H.** **G.** ts'ā'yā; *also: parent's younger brother's or sister's child*.
— *younger, addressed*, **N.** win.
— *elder*, **N.** **H.** **G.** nō'lā; *also: parent's elder brother's or sister's child*.
— *elder, addressed*, **N.** gyi'ñ (see *Chief*).
brother-in-law (both kinds), **N.** k'o-lis, gyil'mp; **H.** *also: sister-in-law*.
brush, **H.** ky'ñ'taiō (= *paint instrument*).
bucket, **L.** nā'k'atsē (= *drink receptacle*), **H.** nā'k'əm (*from nāk'*, *to drink*).
buttocks, **H.** mñ'ñkyatse.
to buy, **L.** kui'lhoa, **H.** **G.** tlēa'; **H.** tlēñ'nuq, *something that has been bought*; tlēi'lna, *storekeeper* (= *expert in buying*); tlēñ'les, *store* (= *buying house*); **G.**

tlēla's, *store*; tlēlgis, *store-keeper*.
by and by, **L.** k'oatlemā'stl.

C.

calf of leg, **H.** tlē'l'lēkya (—ēkya, *leg below knee*).
to call, **L.** lā'k'onalasō; lamanqa lā'-k'oa gyā'tlk'ē, *I call again*.
to call to feast, to invite, **N.** gē'la; tlātlig ēlā'lait, *every one calls him to feast*.
called, to call, **N.** —qa; quā'kunaqan, *I call canoe*, i. e., *I wish to buy a canoe* (quā'k'un, *canoe*); nānqā, *called bear*.
calm, **H.** k'auqk'ula; k'au'k'o-is, *place where it is always calm*.
to camp, **N.** lek'u'la; lā'k'u'llila, *tribe always camping about*.
canoe, **L.** **N.** quā'k'un; quā'kunatl, *canoe that is going to be*, i. e., *that is making*; quā'quakunatsē, *large canoes*; quakunamenē'q, *small canoes*; quā'kunatsēs, *fragments of canoes*; quā'qua-kuiala, *to look for a canoe wanting to buy it*; quā'kunaqan, *I call a canoe*, i. e., *wish to buy it*; **N.** gyā'lō (obsolete), **H.** gyil'lo'a, **G.** gyil'loa; **H.** gyil'loaal'asē, *place of canoe in woods*; gyil'lō-kō'tlē, *broken canoe*; **N.** gu'tes, ku'mtsala (?).
— *Chinook canoe*, **L.** se'qem, **H.** sqam.
— *war canoe*, **N.** d'aku'n.
— *large war canoe*, **N.** me'nk'a.
— *Fort Rupert canoe*, **L.** quē'-taqtla.
— *Haida canoe*, **H.** hai'date.
— *(what kind ?)*, **L.** yā'atsē.
— *legendary (folding)*, **N.** dā'-tlidltla.
— *in canoe*, **N.** ò'qse; laqs, *to go*

store-

—ékyā,
nqā lā'-
in.gē'la ;
e calle'kuna-
vish to
anoe) ;'k'o-is,
lm.uillila,
t.unat),
i. e.,natsē,
Enē'q.ates,
'qua-want-
an, I

uy it;

l'l'oa,
al'asē,

yī'l'o-

l'les,

n, H.

x'a.

quē'-

ē.

dā'-

to go

into canoe (la—, to go); gyā'-qaqsala, to come in canoe; gua'-qselā, to sit in —; mō'qsula, to loud —; **H.** lōpq̄s, empty canoe (lōp, empty); laqsut, to load canoe (la—, to go; —ut, v. a.); goa'qs, to sit in —; **G.** laqs, to go into —; wā'meqsūt, to load —; goa'qsala, to sit in —.
 — lying on side, **N.** kō'k'ostla; kō'k'omā'lis, canoe lying on side in front of beach.
 — adrift, **H.** k'auk'ōansela'k'tlē (—tlē, on surface of sea).
 — han—; this stem probably means a hollow vessel (see Kettle), and is used in composition with local suffixes; **N.** ha'nk'amlis, canoe landing in front of beach (—k'am, in face of; —llis, beach); hanhs'i'waā, canoe at mouth of river (—siwaā, river mouth); hanuē'lagytlē, canoe is on water; **H.** hana'qit̄ (gyi'-loaq), canoe is on beach; hanā'eas gyl'loaq, canoe is on water; hanā'laktl̄a, canoe at anchor; hanē'sēs gyillon, place of canoes in forest; **G.** hanē'ilwā'paqt̄, canoe is on water.
 — place of — in forest, **H.** tlq'-ēā'sē.
 out of canoe, —otl̄; **N.** gyaqotlā'-lisaisus, he brought one out of canoe to beach; **G.** wā'mōltl̄t̄, to unload.
 to make canoe, **H.** &t̄l'a; &t̄l'eskil̄, canoe builder.
 cap, dancing —, **N.** ts'ē'qeoē (ts'ēk—, secrets, winter dance; —eoē—, forehead).
 capable of —, **N.** ts'es; dō'qts'es, seer; **H.** —tss; k'ā'wates, with good power of hearing.
 cape, **N.** wāqsā, **H.** öa'qsiwa.
 to capsize, **L.** k'apā', **H.** k'paē'; k'pē'tla, something turned upside down; k'pē'tla-til, something turned upside down on floor.
 to take care of —, **N.** aū'qsila; tlā'-tlaqsila, taking care of cedar-bark rings (tlā'k'ok', cedar-bark ornament); mō'menatilla, taking care of drums (?) (mēnā'tsē, drum; —ila, to make; probably drum maker).
 to treat carefully, cautiously, **N.** mā'-yahila.
 something one does not care for, one does not want to keep, **N.** wā'iat (w—, negation).
 cariboo, **H.** tl'aqt̄.
 to carry in hand, **N.** dā'la, —enk'-ula, mātsemenk'olawis, always carrying two round ones in hand; mamō'sk'amenk'ola, carrying four round ones in hand.
 to carry into house, **H.** laai'ila (la—, to go; —itl̄, in house).
 to carry on back, **N.** mō'e'gyint (—igya, back).
 to carry load into canoe, **L.** mā'wa (see To load).
 carrying something in mouth, **N.** tē'-kuqsta (—qsta, mouth); k'ē-tyeqst̄ls, — outside (see To bite, —qsta, mouth; —lls, outside); k'ētyeqst̄a'litl̄, — in house.
 to carry fire, **H.** pē'h'it (?).
 to carve meat, **L.** k'ā'qit̄; k'oā'laiō, carving knife.
 carved figure, **N.** ky'ēk'.
 carving knife, **L.** k'ilk'uatlam, k'oā'-tlaiō, **H.** ky'ē'olem.
 cat, **L.** mā'matl̄s (see European), **H.** mā'qoa.
 cataract, **L.** tsē'qoqala (—aqa, down), **H.** gy'ā'matsēn.
 cat's cradle (game), **N.** ts'etl̄tsē'nu.

to catch salmon in net, **A.** tlakil, **H.** k'ō'koayōt.
cause of —, —im; iu'kñim, *cause of evil*; ē'ikñim, *cause of good*; alō'tsim, *cause of being firm*.
cedar, **L.** tenā'smis (te'nas, cedar bark; —mis, tree), **A.** te'nies, **H.** dā'was, **G.** koaqtlā'.
cedar bark ornament for winter dance, **N.** **H.** tlā'k'ōt (tlā'k'oa, red = made red).
chair, **H.** goā'ntema (goa—, to sit).
cheek, **N.** āu'isē, **L.** ò'nutlemē (— nutl, side of; —mē, face), **H.** òwa'mia (—mia, face); **N.** t'èkyu's, mythical name of deer = strike face.
to chew, **L.** mā'lekula, **H.** k'askyā'la (gum and food = noise of chewing), au'akō (tobacco).
chips, k'ōk'oakā'oa (k'ōk'oa, to hew; —aoa, refuse).
chief, **N.** **L.** gyl'k'amē (gyi, elder brother, chief; —k'amē, superlative); gyé'qsem, group of chiefs; **N.** hē'meskyas, real chief (name of raven; —kyas, real); **A.** **H.** hēma's, coll. hē'mas, **G.** hal'mas.
chieftainess, chief's wife who gave her husband at time of marriage much valuable property, **N.** ò'ma; ò'magyila, to make —; ó'mak'asemæ, chieftainess in face of all; ómaqtā'lalē, chieftainess on sea (?).
chief's wife who did not give her husband much property, **N.** mó'tsill (= keeping blankets from floor).
chief's eldest son, **N.** tléö'lek'amē.
chief's daughter, **N.** ky'ē'tētl.
child, **N.** **L.** qonū'k', col. gyl'ngyin-am, **H.** qonō'k', col. a'ñ'sem, **G.** qonū'q.
—— *eldest*, **L.** nō'lasnek'emā'ē (nō'/la, elder brother; —k'amaē, superlative), **H.** nōla'k amē.
—— *second*, **L.** k'ā'yāē, **H.** qankē's.
—— *third*, **N.** g'a'u'i, **H.** g'auiqaqtłē (—qtłē, behind).
—— *youngest*, **L.** tsa'inqē (tsa'ēa, younger brother; —inqē, edge of), a'ma-inqē (ama—, small); **H.** wāla'qtłē, youngest son (—qtłē, hind); wāla'qtłēk's, youngest daughter (—k's, female).
parents with children, **N.** gyinli'kye-lē.
chin, **L.** pe'nyutaqstē (pen, below; —kyut, opposite; —qstē, mouth), **H.** k'ō'na'h, **G.** gy'uq.
chisel, **L.** ky'i'mtlaiō.
to chop, **L.** **N.** sō'pa; **N.** sō'ps'al, to chop in half in house; sōps'a-lisa, — on beach; sōps'ali'sa, to chop log on beach in half; sō'pe-tl'anē, to chop in many places; sō'paiō, adze = chopping instrument; **H.** k'ō'kon; k'ō'konakula, adze; k'ōk'onkā'oa, chips.
clams, **L.** kyā'ōek'anem; large —, mat'ā'nē; **N.** clamshell, gyō'-gwis; **H.** clam, ts'ē'kon; large —, tsēma'nē.
a clean house, **N.** ku'mhelatlī (—itl, floor).
to climb a tree, **N.** tl'epa'; — a mountain, tl'epustā'la (—ustā, up; —la, v. s.).
cloud, **L.** **H.** anū'ē; **N.** a'nk'ola, cloudy; A'nk'olayük'oa, female making cloudy weather; u'nk'o-alagylis, country always cloudy.
clover root, **N.** tlíquē; tlíq'i'waē, — at mouth of river.
club, *fish* —, **L.** t'ē'lusqān, **H.** hō'tl' em.
—— *war* —, **N.** kuē'qaiō; to strike with —, kuē'qa.
coal, **L.** ts'ō'tlina, **H.** ts'ō'tla.

coat, European, **L.** kipō' (*Chinook*),
N. dā'datsowāk', **H.** d'ā'datsoa.
— old style, **N.** tl'epē'tsāē.
cod, red, **L.** tlā'tlaqon (tlā'k'oa, red),
N. nē'tsē, **H.** tlā'k'o-itk.
cod, black, **Tl.** tē'na, **H.** hā'tanē.
cod, **Tl.** **H.** nā'tlem, **L.** kyū'mak
(borrowed from *Qatlōltq*).
— sp. (?), **H.** sitqta'la (—qta,
mouth).
cold, **L.** wu'ta, **H.** t'knē'k', **G.**
t'knē'q; **H.** kh'enē's, to feel
cold.
collarbone, **H.** k'ōtsaqā'oa (—qā'oa,
neck).
column, heraldic, **N.** mo'qpič
(mo'q—, to tie; —pič, pole;
because blankets are tied to it);
Tl. **H.** ts'oñ'qsē (—qsē, outside).
column, memorial, **H.** alaqtle'n.
comb, **L.** qu'k'EM, **H.** gy'i'ngyanētl.
to comb, **L.** qā'k'a-it, **H.** gy'i'ngya.
to come, **N.** gyaq, gyaq'ōtlsoa, to
come out of; ömən gyaqwull'-
tha, I come unasked; k'antlö
gyaqa'la, when I come back (ob-
solete); k'antlö gyaqē'tlēō, when
I come back; alqlaē'istala,
coming around last (—qla, last;
—ēsta, around); **H.** nōguā
ā'k'ēla, I come here.
common man, **Tl.** **H.** qā'mala.
company, group, **H.** k'atē'tl, col.
k'atk'atē'tl, **N.** —qsem, gyē'-
qsem, group of chiefs
companion of Hamats'a, **N.** sā'la-
tlila.
to conquer, **H.** ai'kuoa; **L.** lamen
ai'kuamase, I — thee.
constellations, **A.** kysi'utla, **A.** ull'-
qua.
to cook, **L.** mete'lquit, **H.** a'mgyilla.
copperplate, **L.** **N.** **A.** tlā'k'oa
(=red); tlā'tlaq, small cop-
perplates tied together (—qsem,
group of —).
copperplate, woman for whom father
plants copperplates in ground,
N. sēpā'alē'lilaok;
corner, **H.** öā'toa, p'esaai'; **N.**
goā'nē, to sit in corner.
to cough, **L.** leqā', **H.** leqon'.
council, **N.** k'uē'qala (—ala, noise);
kuā'kunq'sala, to council; **H.**
hāsqta'la (—qta, mouth).
councillor, **N.** k'uē'qtās; kuē'qala-
lagyilis, councillor of his own
country.
to count, **N.** hō'sa; Hōstā'lakyimō,
people counting objects thrown
into water (?) (—sta, water).
country, **L.** t'E'kyā, **H.** tsqams
(=dirt), —is; **N.** wi'nakuis,
country; ötsā'lis, flat country,
prairie; k'ā'lōkwis, crooked
country; Gyinginā'mis, chil-
dren of earth = dwarfs; —gylis,
— us (see Outside), **H.** —us;
tlō'k'us, country bare of plants;
aq'a'lkus, blood on ground;
k'au'k ois, place where it is al-
ways calm; —ila, —gyila, prob-
ably originally no local meaning
(see To make); k'a'mtlila, coun-
try where deer are found; waā'-
nēgyila, — where herring are
found; ts'a'k'gyila, — where
mountain goat are found (the
meaning is probably: catching
deer, herring, etc.); —ēnoq,
fukuō'noq, windy place = know-
ing to blow; **G.** —gylis, gyā'-
lemygilis, autumn.
cousin, **N.** ne'muōt; nene'mulu-
tlila, cousins and brothers; **N.**
L. **H.** nō'la, parent's elder broth-
er's or sister's child = elder broth-
er; ts'a'ea, parent's younger
brother's or sister's child =
younger brother.
cover, **H.** tāk k'; tak'k'ēā'la, cover
over head (—k'ēa, head; —la,

v.) ; tā'k'umt, *to cover face with blanket.*
crab, L. N. k'ō'mis (—*is, sea*) ; k'ō'tsatsē, *young crab* (—*tsatsē, young*).
crack in dish, H. koēk'oatloa'la.
cradle, L. qāb'p, A. qap'ē, G. qābq, *infant.*
crazy, N. nō'ntsistatl; nōntsistā'lal, *dancing like a madman* (—*latl, dancing, acting*).
crooked, L. N. kō'thala; N. k'ō'k'oigya, *with crooked back* (—*igya, back*) ; k'ā'lōkwis, *crooked land* ; k'autlanē'a'la, *to walk crookedly.*
crossbeam over door of house, H. gaitsoa' (—*tsan, inside*).
crown of head, L. öqtlē'n, H. k'ā'-tsoak'ē'a (—*k'ēa, head*).
to cry, L. N. G. k'ō'a'sa.
cup, L. koā'asta (—*sta, water*), H. nak'a'mata (nak'a, *to drink* ; —*sta, water*), G. nak'ai'ū (= *drinking instrument*).
to cut, N. paqa'la, L. paq'it ; A. k'oa'la paqa', *do not cut*; lā'qsa, *to cut up*; lā'qsent'aē'noq, *one who knows to cut up*; N. sakwa', *to cut meat*; sakwa's, *place where meat is cut*; H. qta, qtltiüt, qtłk'yēsüt, *to carve game*; qō'lttsia, *to cut to pieces*; qtłptlā'ut, *to make a cut in an object*; k'ōqskyana, *hand cut off* (—*skyana, hand*).
to cut tobacco, L. tō's'sit, H. t'ōs.

D.

dagger, long stone —, H. ts'ōal'ū.
 Dā'gyulk', N. *name of a place.*
to make a dam across a river, N. tsū'pa.
to dance, L. N. H. G. yiqoa' ; N. yiqō'eūē, *dancing cap* (—*euē*,

forehead) ; H. yiqtē'kyā, *dancing apron* (—èkya, *leg below knee*) ; yil'qsiēhsitē, —*leggings* (—sitsē, *foot*) ; yiqtu'mkēna, *Chileat blanket* ; N. kyi'lkyiñ-nala, *dance at night when novice returns* ; N. —latl, Tsō'nok'o-latl, *dancing like Thonok'oa* ; N. ts'ā'ēk'a ; Tl. H. ts'ētsā'ēk'a, *winter dance* (—*secrets*) ; ts'ē-tsēk'ā'laiū, *song used in winter dance* (—*ala, noise* ; —aiū, *instrument*) ; ts'ē'qpék', *pole used in winter dance* ; ts'ēqpék'ā'lagyilis, *dancing pole in earth* ; N. d'ē'nts'ik', *Sisiutl dancing pole* ; N. tō'quit, *war dance* (H. *to walk*) ; Tl. nō'ntlem, *a winter dance* (—*foolish*) ; Tl. iā'-tiati, *a summer dance* ; H. tlō-ola'qa, *potlatch dance* ; N. ba'qus, *time when no winter dances are held.*
dancing implements (whistles and masks), N. H. nau'alak'.
dancing apron, noise of —, Tl. ts'ōk'-ou'la.
darling, N. ī'ta ; *pet-daughter*, ī'tak'a.
daughter, second, H. k'auioa/qtłēk's; *only* —, hāu'ldsēk's (—k's, *female*).
day, N. L. nā'la ; nā'laqstāla, *having day in month* (—qsta, *month*) ; nālaqō'tau, *the sold day* ; nā'-lagyiligya, *back of day*.
daylight, N. hā'nitsum, H. ts'ē'l-qait.
dead, L. N. H. G. tlēl ; N. —ōtlē, *dead, past, broken* ; Tlatlēisilō'-tlē, *the dead Tlatlēisil* ; H. —tē, —ō'mptē, *the dead father*.
deaf, L. N. H. gu'lkum ; N. gu'lkumqeml, *mask of deaf man* ; H. gulhk'ō'tatō, *deaf on one ear* (—atō, *ear*).

dance
below
eggins
kēna,
lkyill-
novice
nok'o-
k'oa ;
/ék'a,
ts'é-
winter
ū, in-
e used
pek'-
arth ;
ncing
ce (H.
win-
L. iā'-
L. tlō-
N.
cinter

and
s'ök-
ghter,
ék's;
s, fe-
hav-
nth);
nā'-
s'E/l-
ötlé,
silö'-
tē,
gu/-
nan;
e ear

death, **N.** wānumgyila ; wā/lagyilla, *making die (only in song)* (wē, negation (?); —gyilla, *to make*). *decayed tooth*, **Tl.** Nuc'nshe (—she, tooth). *deer*, **L.** **N.** kē'was, tēkyu's (=struck against cheek), kē'-huslān (*Nuquénis name*), **H.** **G.** kā'mēla ; kā'mtila, *where always deer are found*. *Delphinus Orca*, **L.** **N.** mā'q'ēnoq (=pursuing secretly), **A.** **H.** **G.** ha'lq'ēnoq (=killer). *dentalia*, **N.** a'lighi. *to descend river*, **H.** ihā'tūselā (see *Fast*; —tūselā, *down river*). *to descend mountain*, **H.** khinkqa. *to desire*, **H.** me selā'. *to dip*, **N.** tsē'h'iit. *dirt=earth*, **N.** d'e'kyu, **H.** tek'um, **N.** ne'su, tse'su. *dish of earthen ware*, **H.** qa'lk'oa. *dish, small grease* —, **N.** **H.** ts'epā'-tsē, **G.** da'qtla. — *large*, **N.** tlō/k'oa. *to dive*, **H.** tā'sit, tā'sela ; — *headlong*, **A.** tsastā'ak'a. *to divide*, **N.** waqsi/stant (*waq, both*); **N.** mātl alitla, *to divide in half in house* (mātl, *two*; s'al, *in half*; —tl, *in house*). *dog*, **L.** **N.** **Tl.** **H.** wa'tsē, **G.** wa'ts ; **N.** wā/sus, *eating dogs*. *dolphin*, **Tl.** tistawu'lk. *do not!* **N.** k'oa/la. *door*, **L.** tē'hiila, **Tl.** tē'g'a, **H.** tl'-ape'm. *down*, —oq' ; **N.** tlō/k'qala, *to drop*; kā'seqala, *to walk down*; nek'-āqala, *to beat time in slow measure* (=straight down); akyal'-aqala, *from above*; **L.** tse'qoqala, *cataract*; Wulas'uaq', *name of a dance* (=great from above); **H.** sōō'qot, *to take down*; huē'thaqals, *to fall down*; huē'-tlaqitl, *to fall down in house*; lā'qa, *to go downward*; tq'vā'qa, *to jump down*; dō'k'oaqala, *to look down*; **G.** lā'qī, *to go downward*; dō'k'oaqa, *to look down*. *to look down*, **L.** penk'et'mhit (pen, below; —k'km, *outside of round thing*; —hit, v. a.). *down river* —, **N.** **H.** **G.** —tus(e)la; **N.** latu'sela, *canoe descends river*; latuselā'gyilis, *to walk down river* (=gyilis, land), sunrise; Hēithlatō'sela, *coming down river* (*name of Kā'nigylak' in L.*); **A.** totatuselā'gyilis, *sunrise*; ihā'tūselā, *canoe descends river*; **G.** lā'tus, *to go down river*. *down (feathers)*, **H.** k'ōs. *to draw breath*, **H.** thui'i. *to dream*, **H.** ky'ā/thāē. *drifting at sea*, **N.** tsē'tsa (log of driftwood on which a person stands); tsēnā'yō, *drifted out of river*; **H.** p'uqolu'k'tlē, *a log adrift* (=tlē, *on sea*); khtie'i, *many things adrift* (k'ai'nem, many); yā'k'oe, *driftwood adrift*; yā'k'o-is, *driftwood on beach*; ku'lkue, *body adrift* (k'alk—, *body*); kau'qo-it, *canoe drifts away*. *to drill*, **H.** sele'm. *to drink*, **L.** nā'q'it ; **N.** nā/nak'n, *trying to drink*; nāk'E'lkun, *I—often* (=elk, *expert*; —un, I); nanik'w'matsa, *wanting to give every one to drink*; nā'k'utsē, *bucket* (=atse, *receptacle*); **H.** nā'-k'a, *to drink*; nāqps, nāk'E'lk, *drunkard* (=qs, —elk, *expert*); nak'w'mstu, *cup* (=sta, *water*); nā'k'am, *bucket*; nānā'k'em, *watertight basket*; **G.** nā'k'u, *to drink*; nā'k'wō, *bucket*. *drowned*, **G.** p'equē.

drum. **L.** **N.** **H.** **G.** menā'tsē ; **N.** mā'menatsila, taking care of drums.

drummer. **N.** ml'nila (= striking). **G.** mihiis.

to dry salmon. **H.** kō'tl'a; kō'las, where salmon are dried.

drying frame. **H.** ka'l'iō.

dried salmon. **H.** qam'a'a.

to dry. **N.** ts'ō'sa; ts'ō'tēt, fish just beginning to get dry; ts'ō'temit, coll. ts'ō'ts'ōtem, salmon, half dry; **H.** tsō'sa, dry; tsō'sk'ēa, to dry head (—k'ēa, head); **G.** ts'ū'sa, dry; tsō'sems, thirsty.

to dry. **L.** le'mhuit.

dry. **L.** k'aqō'la.

dull. **L.** iē'ihpa (= bad point), **G.** p'aspE'luqpa (—pa, point).

dwarfs. **N.** gyingyinā'nemis (= children of country).

E.

eagle. **L.** kū'ik, **H.** wik'; wī'kuilak', painted eagle (—ilak', made).

— whiteheaded, **N.** mō'mēqpa (mō'ka'na, white; —pa, point).

ear. **L.** **N.** p'ē'spaya, **H.** **G.** p'espē'yō; **N.** (awa)to'ē; ts'knā'tōla, ear is sick; **H.** —atom; waqsōde'toa, both ears; k'oñ'k'oatos, perforations of ears; mō'koatō, coll. mū'mkoatō, earring; u'ō-qatoñ'lē, ear is sick; kulhk'ō-tato, deaf on one ear.

earth, dirt. **L.** tsqems, **H.** tsqams, **N.** —is; **N.** hēistā'lis, around the world (—ēista, around); ē'tēlis, again in earth; nēmō-kwitsālis, alone on flat ground; —gyilis; kuñ'qulalagyillis, coun-cilor of his own country, of earth; ñ'nk'onalagyillis, his land cloudy; tlā'thaegyillis, whale

blowing on land; ts'ēqpēk'ā-lagyillis, dancing around dancing pole in earth.

east. **N.** metlā's (L. southeast), **H.** nēlk'; **N.** mētlā'lanuk', having east wind.

to eat. **N.** ha'mh'it; lemen ha'mh'it hē'l'ēta, I eat aguin; hamh'i-lten, I am eating; hamh'i'lten, I am going to eat; ha'msa, to eat; hā'maa, trying to eat; hamā'putlen, I pretend to eat; nā'quamkh hamā'pa, all eat; hā'mk'olisen, I eat together with —; hamā'k', eaten; hamē'lk, pl. hehē'melk, eating much; hamē'lkun, I eat often; (—elk, expert); hamasaiñ'lagyilis, looking for food all over world; hamē'lagylitlen, I eat continually in house; **H.** ha'msa, to eat; ha'm-sps, ha'mtsilk, eater; hā'm-ats'a, trying to eat; hā'meh'it, to take water and spit it out again; humasā'on, rests of food (—āoa, refuse); **G.** ha'mspis, hamdzi'lek, eater; hamdzai'ō, spoon; ha'msto, to eat walking; hi'msela, to know to eat; ha'mts'aqilēe, rest of food; hā'm-ims, food.

to eat meat. **N.** k'asā'; k'ak'ēk'atsā'-la, always wanting to eat meat; k'atsa'la, sound produced by people eating meat; **N.** wā'sus, to eat dog flesh; beqbā'k', to eat human flesh; baqbaku'latl, always eating human flesh; kwā'k'uq, eating biscuit; neqnā'k', eating sallalberries; leqlā'q, basket eater (?); g'oñ'tg'ut, eating huckleberries; k'ē'kyes, to eat much (k'ē'nem, much, many; —es, to partake of); **G.** k'ā'-ikes, to eat much.

ebb tide. **L.** g'ā'tsaqala, **H.** tlō'ph'it.

pēk'ā/-
dano-

ist), **H.**
having

a'mh'it
amh'i/-
'i'tlen,

nsa, to
o eat;
to eat;

ll eat;
er with

smu'lk,
ch; ha-

Elk, ex-
, look-

; ham-
ally in

ha'm-
hā'm-

nēn'it,
it out

of food

'nspis,
dzai'ō,

alking;

ha'm-
hā'm-

catsā/-
meat;

by peo-
sus, to

eat hu-
always

l'k'uq,
eating

basket
eating

to eat
many;

k'ā/-
'ph'it.

eclipse of sun, **N.** nek'ē'k' (= swal-
lowed).

egg, **L.** ts'ē'k'unō ; **N.** ts'ē'kuat,
egg-island ; **H.** k'ē'lqamin.

edge, **N.** —nqē ; mākyinqēlis, at end
of a row on beach ; gyō'q'enqē,
house on edge ; k'āsenqēntāla,
to walk along a plank ; öqsē'-
nqē, one side of a flat object ;
Nōmase'nqēlis, oldest of all ;
wu'nqē, edge of a flat object ;
waqse'nqē, both sides ; wa'q-
senqēlis, one on each side ;
amia'nqē, smallest (= small at
edge) ; **H.** tqu'nqeaut, to jump
along ; wīwū'nak'apois, bottom
of sea (= apoa, under ; —is, in
sea) ; tsā'inqē, youngest child
(ts'ā'ea, younger brother) ; **G.**
wu'nk'q, edge of flat object.

eight, **N.** mā'tlguanal, **H.** yū'-
tquaus, **G.** yutqā's.

eighteen, **N.** mātluqanatlagyū, **H.**
yukquau'sgyū, **G.** yūduqoās-
gī'u.

eighty, **H.** yutqsūkaus, **G.** yūduq
penkyā'sk'ā'pō.

elbow, **H.** **G.** tlā'koanē.

— joint, **H.** āǣ'.

eleven, **N.** ne'māyū, **H.** menē'egyū,
G. na'qugi'u.

elk, **L.** tlō'els ; Nugnēmis' name :
nenō'elō (= foolish) ; **H.** tlū'ls
(—ls, outside (?)) ; **G.** wudzi'h.

empty, **L.** lō'pitl, empty house ; lō'-
phēpitō, you have no teeth in
mouth (= nē, tooth) ; **H.** lōpqas,
— canoe (= qs, in canoe) ; lō'-
pitl, — house ; lō'pēs, inside of
man empty = hungry ; lō'-
mitsou, — dish (= tsou, inside) ;
lōpla', a hole, a piece missing.

end of anything, **N.** mā'qpe.

enough, **N.** wī'k'asela, not to have
enough ; wē'k'as, idem (wē,
negation) ; wī'bmk'askla'sōqtis,

with which he was not satisfied (*in*
sung).

to enslave, **N.** k'ā'k'akws (k'ā'kyū,
slave).

to enter, **Tl.** gya'qtsoa (gyaq—, to
come ; —tsoa, *into*) ; **H.** lā'tsoa
(lā—, to go).

to be entried, **N.** hē'nakyla (—kyala,
noise).

ermine, **H.** gy'i'lem.

European, **G.** **H.** k'ōmhsī'ua
(k'ōm—, rich) ; —uisua, at mouth
of river) ; **H.** k'ōmhsīuakyūla,
language of white man.

evening, **L.** ts'ā'k'oa, **G.** p'ā'nequit.

to examine, **H.** d'ō'k'oa (see *To see*).

expert, **N.** —pes ; tl'E/tlespes, an-
gry ; lāqt'ōtpes, expert in break-
ing coppers ; **H.** nāqps, drunk-
ard ; kōhpis, sweating ; hamsps,
eater ; **G.** ha'ispis, eater.

—, —elk, **N.** hame'lk, eater ;
hame'lkun, I eat often ; **H.**
nak'ē'lk, drunkard ; ha'mtsilk,
eater ; **G.** hamdzi'lēk, eater.

to extinguish, **L.** kh'ī'lqit, **H.** kh'ī'lqa-
ye, **L.** **N.** k'ā'yaks' ; k'ayak'ēsak'ōs,
thy eyes ; **N.** (ōstō'ē) eye ; gyis-
tō'ē, something in eye ; ēikn-
sōqstō'ē, with pretty eyes ; **H.**
k'ks, eye ; —qsto ; hā'pqsto,
eyelashes (hap—, hair) ; k'oa'-
qstō, one eyed ; bā'koanēmqsto,
pupil of eye (= man in eye) ;
tl'ōqsto/lē, eye is sick ; wunk'-
ē'qsto, lower eyelid (= edge of
eye).

eyeball, **L.** k'epelu'qstoē (—stoē,
eye), **H.** k'ā'pelē'.

eyebrow, **L.** ā'an, **H.** aaini'h, **G.**
aa'niu.

eyelashes, **L.** hā'pēlik' (hap—, hair) ;
lā'pqsto (—eye hair).

eyelid, **L.** k'epelu'qstoē (?) (—stoē,
eye) ; **H.** öwē'kyailtoa, upper — ;
wunk'-ē'qsto, lower —.

F.

face, **L.** **H.** k'ōk'omē ; **L.** **N.** —mē.
tl'ē'semē, skin of face ; **L.**
k'oate'mēya, scar on face ;
ō'nulemē, cheek (= side of
face) ; inē'matlemē, two faces ;
H. —mē, —ma ; tl'ōqoma'lē,
face sick ; k'u'smē, skin of face ; far,
ulk'mā'lē, face bleeds ; ūwa'mia,
cheek ; ts'ō'isoqma, to wash face ;
G. hāitkyutemē, right side of
face (—kyut, opposite).

facing, **N.** —k'am; ök'amālis, facing
beach ; ha'nk'amālis, canoe in
front of beach ; a'tlk'am, hind
side of man, box (= facing back-
ward) ; a'tlk'amala, house fac-
ing woods ; Nā'nk'amālis, bear
facing world ; kuā'k'amātlā,
facing river mouth ; k'ök'ōmā'
lis, canoe lying on side in front
of beach ; **L.** tlask'amā'llin, I
stand facing sea (—tlē, surface
of water) ; **H.** ösk'amē'kyā, back
(—ékyā, back). See also **N.**
sintlē'k'am, face of Sintlē ;
mihsték'ē'mt, to strike face. It
would seem that —mē designates:
face ; —k'am, an action per-
formed with the face. See also
Outside of round object.

face, upper part of, **N.** —tem ; gyi'la-
gyiltēm, the long-headed ones.

*to fall down from an elevated pos-
ition*, **H.** huē'tlaqiti, — in house
(—aqn, down ; —tl, in house) ;
huē'tlaqalr, — outside (als, out-
side) ; huē'tlu, to fall into water.
to fall, to roll down hill, **N.** k'u'mha ;
k'ōmenē'tē, explained as : ev-
erything falls upon him.

to fall down (walking), **H.** kh'a:ns'-
ō'nem.

to fall, **L.** kuī'hals.

to fall (tree), **L.** tā'h'it, **H.** kullā'q'it.
to fall to pieces, **N.** tlē'nn.
to fall, **L.** tē'q'it ; tē'q'ilala, *to fall*
into fire (—qtlahu, flames).

to fall into water, **L.** elā'ta'sō.

river falls, **L.** kyō'tla.

family, **H.** manē'ma (see *Gens*).

famous, **N.** ts'ē'tloala ; Kā'laitē
(name), explained as : famous.

far, **N.** k'oē'k' ; **L.** k'oē'sala, it is
far ; k'oē'k'sōt, far away on
other side (—sōt, on other side) ;
K'oē'k'sōt'ēnoq, people on the
far other side ; k'oē'sōtē'nqēlis,
far other side, end of world
(—enq, edge ; —lis, land) ;
k'uī'sila, to go far off ; **H.**
quē'sala, far.

farthest, **N.** —k'aun ; bē'benak'auna,
the lowest ; é'kyak'aun, above ;
aōlak'oak'aun'sō, speaking in
lowest tones ; naub'ak'auna, the
wisest one.

to fart (said of male and female), **H.**
wa'qua.

fast, **N.** i'ha ; i'hak'amē, the fastest
one ; wē'hala, slow (wē—, nega-
tion) ; **G.** hā'lagyilis.

father, **N.** ömp, **H.** au'mp, **G.** äpf ;
N. ömpē, dead father ; **N.** ad-
dressed : a's, åts ; addressed by
children : dā'da.

father-in-law, mother-, son-, daugh-
ter-in-law, **L.** **N.** **H.** negu'mp.

fathom and subdivisions : fathom, **L.**
pā'lit, **H.** pā'li'a ; one fathom,
ö'penkh ; two —, mātl'p'enkh.
— left elbow to fingertip of right
hand, **H.** k'asēta'k'.
— left shoulder to fingertip of right
hand, **H.** asō'tqa-int.
— middle of chest to fingertip of
right hand, **H.** asō'd'apöt
(—apoa, breast).
— right shoulder to fingertip of
right hand, **H.** k'ā'pöt
fawn of deer, **H.** d'ophē'wa.

to fear somebody, **N.** wa'lipolo.
feared, **N.** gyi'lem; gyi'lemkyas,
the one really feared.
to feast, **N.** k'u'ilas; k'u'ilastems,
*place where feasts are regularly
held*; k'o'lsebas, *people going
to a feast*.
— *to give a feast*, **L.** tlé'la.
feathers, **N.** k'a'mqua; k'a'mquaq-
stalls, *feathers on mouth on
beach*.
— **N.** H. ts'i'lkem, *coll.* ts'elts'e'-
lkii; ts'i'lkyempa, *feathers on
top*.
— *wing* —, **L.** p'e'lem.
to feel, **N.** H. p'e'hula; ja'knis
p'e'hula'sō, *bad to feel*; H.
p'epéyo'k'a, *to feel among
(—ak'a, among)*.
to fell a tree, **H.** tlá'k'ama.
fellow, **L.** kyā'gyiqs (?) ; —löt ; **N.**
gyō'uklöt, *tribe* (= *village fel-
lows*).
fern, **L.** sā'kuam (*Pteris aquilina*);
— *root*, **L.** sā'kum.
— **H.** kē'stem.
to fetch fire, **L.** A. sā'noa ; **L.** acuno-
sā'tlen, *I am going to —*; **L.**
anē'k'a, *to fetch fuel*.
few, **L.** hō'lalpetā'ō (= pētāō *small*).
to fight, to make war, **N.** qō'metlkla.
to fight, **L.** khū'q'uit.
— *against each other*, **H.** ts'ē'katla.
— *always fighting*, wiñā'lagyllis.
— *fighting place*, hā'k'oqteins.
fin of whale, **L.** tlá'kya (= ēgya, *back*).
— *dorsal fin of fish*, **H.** ts'E'mtē-
gyna (= ēgya, *back*).
— *anal* —, **H.** temtemua'tsē.
— *pectoral* —, **H.** k'a'lk'alk'em.
to find something unexpectedly, **N.** H.
tlō'k'oala; *this term is used es-
pecially for meeting a supernatu-
ral being*; tlō'k'oē, *what is found
unexpectedly*.
to find while walking, **N.** k'ák'asky-

inā'la (*see To walk*); *in songs* :
tayukuinā'la.
hand and fingers, **L.** k'oa'k'onaqtsanē
(=tsanē, *hand*), **H.** k'ā'k'onaq-
skyā'nē (=skyānē, *hand*), **G.**
niñnaqskyā'lē (=skyānē,
hand).
first finger, **L.** ts'ē'mala, **H.** G. ts'ēm.
second —, **L.** nō'la (= *elder brother*),
H. k'ōm, **G.** k'ā'qtē.
third —, **L.** sā'lāq, **H.** sā'lō, **G.** sā'lē.
fourth —, **L.** kh'ōt, **H.** kh'ē'ta, **G.**
kyida'.
finger ring, **L.** k'ē'k'ateqtlē, **G.** k'ē-
k'ē'tgyā'nē.
fire, **L.** laiaqpā'lamis (=mis, *tree*),
H. anē'osas (=fuel (?)).
fire, **N.** hē'k'ala; hē'k'ala ni'kyē,
mountain is on fire; **L.** N.
le'k' ötl, *fire in house*; —qlala,
fire, flames; ö'qlala, *flames*;
tu'qlala, *to jump into fire*;
hānntlala, *kettles on fire* (han—,
vesSEL); k'ahllatse, *great fire*
(k'ai, *much* ; —tē, *large*);
tē'qlala, *to fall into fire*; **H.**
qu'ltela, *fire*; legui'las, *fire-
place* (=il, *in house* ; —as,
place); tqllā'lis, *to jump into
fire*; **G.** quilk'ā'gē, *fire*;
k'aintlala, *large fire*; tqllā'la,
to jump into fire; qu'ltulta,
lightning; kha'ktlulōda'usē, *ket-
tles* (=usē, *receptacle*).
fire drill, **L.** sā'nek', **A.** anō'kh, **H.**
anō'k.
base of fire drill, **H.** apō'k (*used
with ear wax*).
firm, immovable, **N.** a'latlē; alē's,
immovable in ground; alē'tl—,
in house; alē'tsem, *firmness*.
first, **N.** gyil; gyilgyilā'itl, *ancestor*
(= *first of house*); gyā'lamus-
tā'a, *salmon beginning first to
ascend the river*; **H.** gyā'la;
gya'lu'it, *first time*.

fish, **H.** mā'gyillis (see meñ', *salmon*; —gyilis, *earth= all*).
 — sp (?), **Tl.** t'ō'tōp.
 — sp (?), **Tl.** qō'itsus.
fishline, **L.** k'alk', **H.** k'unñ'm.
 — for deep sea, **L.** mak'ā'noe, **H.** me'lek'.
flat, **L.** k'ōb'k'otsə/māē.
flee, **N.** **H.** sky'u', **G.** sikyō'q; — round objects, sikya'sk'əm; — long objects, sikyātsq.
fle/teen, **N.** **H.** sky'u'/gyū, **G.** sikyāgū'u.
fly/fy, **H.** sky'ā'ksuk, **G.** sikyapenk'—ā'pōpens.
flagstaff, **N.** sentilō'p'iq (—p'iq, pole).
flat land, **N.** **A.** ötsā'lis, **N.** Nemō-kuisā'lis, *alone on flat, open land*.
flee, **L.** **H.** tōpātsē.
floodtide, **L.** iū'nak'ən, **H.** iq'oit.
 to *flood*, **N.** d'āv'lä; d'apali's, covered by tide; d'ape'ls, to flood ground outside of house.
floor of house, **N.** —itl, **H.** will.
flower, **L.** k'oā'san.
 — sp (?), a white —, **H.** k'oī'k.
 — sp (?), red and blue —, **H.** mats'ē/k'oh.
 to *fly*, **L.** tlanā'k'ua, **H.** mā'k'ehu; mā'k'ea, to fly above something; mā'put, to fly below (—poa, below); mā'limate, wings.
foam, **N.** nā'owē; ā'waisé, large foam (name of a place).
fog, **L.** p'ē'lqela, **H.** ā'nk'ona, **G.** a'nq'auk'oē (see *Cloud*).
food, **H.** hā'nts'imas(ham—, to eat); hā'nts'aqlē'e, rest of food.
foolish, **L.** nenō'lō, **N.** nō'nllem, nenō'lō; nōlō'k'amē, greatest fool (mythical name of porcupine); Nōlōyūégylis, fool in middle of canoes on earth; Nū-tlemistalise'mk'a, female, all around foolishness (—ista, around; —tsem, —ness; —k'a, female=male to walk around everywhere like a fool); Nū tlk'alagylis, always acting like a fool; Nūtlnūlēli'kyn, highest of all fools; Nū'tlatla, similar to a fool; Nū'tlamō, born a fool; Nō'ntlemgyila, making foolish.
foot and leg below knee, **N.** gyūkolu', **L.** gyū'koāē, **H.** kōkuē', **G.** gyū'goē.
 — **N.** **H.** **G.** (ōq)sī'tsē; ö'pa-tētsē, foot of an object; **L.** ts'ōqt'ōtsī'tsē, hoof; öqlak-sī'tsē, heel; **H.** amea/ltsītsē, skin of heels; yī'qstēhsītsē, dancing leggings; k'uk'utsītsa, skin of feet; **G.** dzūqlzuqdžūtsa, dancing leggings.
forehead, **N.** —eoē, **L.** ö'kwēnē, forehead; nikyā'oē (=good forehead); k'oatsē'oē, scar on forehead; ts'eqē'oē, dancing cap (ts'ēk'a, secrets); **Tl.** ylqō'eoē, dancing cap; tl'ēsī'oē, skin of —; hi'sia, wolf's head mask for Tlokoala; ökū'atlē, forehead on sea (—tlē, on sea); **H.** **G.** tak'ē-joa', forehead; **H.** k'ā'kēioa, glabella (=notch in forehead (?)); qapē'ion, head presser (qapē, cradle); tl'ā'k'ōgion, headring of cedar bark (tl'āk'ok, red); tlōqēioa'la, forehead is sick.
forest, **L.** a'tlen (=inland, behind), **H.** k'ā's.
foundation, **N.** ky'ā'k'utla; ky'ā'k'a, — on stone (—a, stone); ky'ā'-k'is, house founded in water (—is, in water), pile dwelling.
 to founder, **L.** wuns'it.
four, **N.** **H.** mū, **G.** mūq.
fourteen, **N.** **H.** mū'agyū, **G.** mū-agl'u.

forty, **H.** mōk'suk, **G.** möpen k'ā'-pöpēna, **N.** Mamō'sk'amEE'n-koas, *carrying four round ones.*

fox, *white-tailed (?)*, **H.** mōk'uqt (mōk'oa, *white*; —qt, *end of body*).

fragment, **N.** —tSES; quā'kunatSEs, — *of canoe*; quā'k'ootSES, — *of dish*.

those free from Tētsā'ek'a, **N.** k'ue'-k'utsē.

my friend! **N.** k'äst.

to frighten, **N.** haw'i'natla.

to be frightened, **L.** ts'E'ilkyā.

frog, **L.** **Tl.** wok'āc, **H.** atsi'.

front, **H.** tl'ās—; tlā'ak'am, — *of box, man, outside surface*; tlā'satsē, *painted front of box*; tlā'sanoo, — *of house, island, round object*.

fuel, **L.** le'k'oa; *fireplace*, le'k'o-itl (= *fire in house*).

full, **L.** **H.** **G.** k'ō'uta; **H.** k'ō't'aunq gis ha'mhimisa, *this box is full of food.*

to make fun of somebody, **N.** ña'mit-lala.

to make fun of somebody's words, **N.** guā'k'wāla.

funnel for mending kelp bottle, **N.** ts'ēts'equemer'ā-waē.

furscal, **L.** **N.** qā'oa.

future, **L.** **N.** —tl; gane'mil, — *wife*; quā'kunati, *canoe that is making.*

G.

game of hoops, **N.** gyā'naē, **A.** gyā'natala.

game (children stand in a circle around one who tries to make the others laugh by tickling them), **A.** quā'ni.

gens, **N.** nem'ē'mut.

ghost, **L.** **N.** bakuinē'i (*from bākus, man*), lā'lēnoq (= ēnoq, *people*), **H.** lōa'tl; **N.** lōlō'thalal, *ghost dance* (= latl, *dance*).

giant, **N.** bē'itsē (= *the great one*; —tē, *great*).

gilla, **L.** k'ō'senāē, **H.** g'u'ntsē.

girl (about twelve years old), **L.** kyan-yā'lain (= *little woman*), **H.** g'anē'mō.

to give, **N.** ts'ā, **H.** tsōñ.

glabella, **H.** k'akēioa' (k'ak—, *notch*; —ēioa, *forehead*).

to gnaw, **N.** ky'ā'pm, **H.** gy'm'p'ētə.

to go, **L.** **N.** la—; lō'otlō, — *out of canoe* (= ölt, *out of canoe*); lnqta'lā, — *out seaward*; la'hōtla, *always going across*; laqs, — *into canoe* (= qs, *in canoe*); lō'istala, — *around* (= ista, *around*); latu'sela, *canoe goes down river*; latu'selagyllis, *walking down river*; **G.** leā'lī, *to enter* (= itl, *in house*); laqs, *to go into canoe*; **H.** laai'itl, *to enter* (= itl, *in house*); laai'itla, *to carry into house*; lnq'iu, *to go through*; lā'qa, *to go downward* (= aqa, *down*); lēinakula, *to go moving towards an object* (= nukula, *motion*); tōua', *to walk*; tōtsa', — *over a plank*; tōkoia', — *over a pile of planks*.

— **N.** g'ō'lselin laq John, *I am going to John.*

to go to look for —, **N.** —tiala; qeā'qoakuia'lā, — *canoe*; hā'natniala, — *canoe* = *to go to buy a canoe*; hamasuiā'lagyllis, *always going about to look for food.*

go on! **L.** wēkiā'a.

god, **L.** k'ants'ō'ump (= *our father*); k'ants amiqala'soē (*whom we praise*).

good, **L.** **N.** aikh, **H.** **G.** aih; **N.** aiukā'la, *good among others*;

é'igiyitlala, good on water; in'qum, bad; in'kuim, cause of evil; é'iknim, cause of good luck, etc.); éikus-óptóé, with pretty eyes; éiky'és, sand (= good beach); aiup'aqsta, to speak good of one; H. alkultukolis, good, flat beach; iakn, bad; G. aiup'a, good taste; aiup'u'lá, good smell; algyltsu's. sand (= good beach).

good-by! L. ul'kyashu, H. wilé'-nséqa.

goose, L. ne'qák.

grandfather, L. N. H. g'á'g'emp (g'ág'a's, thy —), G. g'ag á'p.

grandson, N. L. ts'ó'q'téma (ts'ó'-q'téma (?)), H. ts'ó'q'téma.

granddaughter, N. ts'ó'q'témak-as (ts'ó'q'témak as (?)) (—k-as, female), H. ts'ó'q'témak-as (—k-as, female).

to grasp, L. k'ó'é-átl, N. dá'u'il, H. tqsemé'.

grass, H. ky'é'tem; N. ky'ó'tókwis, grassy place.

grave, L. tégyá'yn, H. tsuwí'k', A. alá'k'.

— of chief, A. tk'nlé'em.

— in tree, H. ky'á'kqlatlak' (see Foundation).

graveyard, A. H. al'ná's - as, place of).

great, N. —tsé; sá'tsé, great man; hó'jtéé, giant; Ná'ntsé, great bear; ná'k'ntéé, the great wise one; (see Large); H. k'á'íé-kyas, really great (see Many).

great among —, N. Nemk ó's'ánnal, the greatest among the Nimkish; gyéqsem's'ánnal, the greatest among the gyéqsem.

great-grandparent, N. hé'lus.

great grandchild, N. hé'lögwinéé(m.), hé'lögwinéé(f.), H. tlétlau-lstoa.

great-great-grandfather, N. é'l'os.

grease of olachen, H. tlé'ma.

grebe, M. k'ó'ó'taq.

green, L. tlé'nqa, H. tó'qn; tó'qsem, green blanket.

ground, N. —gyis.

grouse, L. hómhóm (?), Tl. mál'ko-als, H. mkyis (-als, in woods (?)).

group of, N. —qsem; tó'tlqsem, copperplates tied together; gyé'q-sem, a group of chiefs.

to grow, N. k'í'á'qn.

gun, L. k'raal'kh, Tl. k'ó'ó'k'raalé, H. k'rolé'n.

gun, L. há'ntlik (see Arrow), N. há'matalala, to go to buy a gun, G. kyidal'v.

gutts, H. ts'ó'k'lm.

Gymanoitq, G. Qará'ks'iala.

Gyitamat, H. G. Qáisla'.

Gyitamat language, G. awí'kyala, = correct noise.

II.

Haida, H. Haida, G. Q. /édaq.

to hail, L. tsí'lqn, N. tsí'lqmis, H. tsé'lqpis (= knowing to —), G. tsé'lqn.

hair, L. sú'yn, G. H. sý'a, L. N. H. hap-; L. hapu'qstéya, beard (= mouth hair); há'pélík', eye-lashes; hapa'mtsó, — in armpits; lápéhslá', chin beard (= tooth hair); H. haptá'ó, beard (= mouth hair); há'paq-sion, eyelashes; hí'mtson, — in armpits (—tsón, inside); G. há'bilih, eyelashes.

half, L. nek'ó'loí (see Middle), H. k'á'm'neé, N. só'pa'al, to cut in half; sóps'a'lba, to cut in half in woods; sóps'al'lá, to cut in half on beach; nátl's'al'lá, to divide into two halves in house.

half breed, **N.** mā'matl'atsē (= young of white man).

halibut, **L.** **N.** **H.** pō'ē. — dried, **H.** d'ā'lōs.

— fabulous, **N.** nəmniā'līkyō.

haliotis, **L.** **N.** **A.** **H.** al'ntsum; **N.** Alntsumā'littliak', made — in house; Alntsumk'amitl, covered with — in house; Al'ēnsem, real — (?); **A.** Alntsum-k'anak'.

Hamats'a, **N.** hā'mats'a, **H.** tanj's. *hammer*, **N.** lik'yā'iō. — stone, **L.** **N.** pā'lprlk, **H.** pā'yoq, qā'utsé; pā'yoq tō'sem-ā'qa, the hammer is of stone.

hand (and fingers), **L.** k'ō'qonq—tsanē, **H.** k'ō'k'ōaqskyānē (hands); huā'sō, **G.** hā'isū; **L.** **N.** — tsana, tsanē; k'ēm-qöttsā'na, left —; tl'ē'tsānē, skin of —; hē'itlkuyttsā'na, right — (= right opposite hand); k'utbā'nē, scar on —; t'at'lq-teāna, to scratch —; **H.** **G.** —kānē; k'uk'uskyā'nē, skin of hands; hā'itlkutkyānē, right —; k'ōaqskyā'na, to cut off —; aluskyānā'la, blood on —; ḏwē'gyatlkyā'nē, back of —; pāk'utlkyā'nē, palm of —; **G.** hiñnnqskyā'nē, fingers; k'ēt-k'etgyā'nē, ring.

to hang over rope, *v. n.*, **L.** k'ā'q'uit. — *a. a.*, **N.** k'ē'noa; k'ē'us, wash line (= place of hanging); k'ē'hustāl, woman hanging, wash (—usta, up).

— one's self, **L.** mō'd'kusqöt (mōq, to tie (?); —aqa, down).

to hang on to nail, **L.** tē'kuitl; **N.** tēk'uqsa'lē, something hanging down from mouth.

to make happen, **N.** k'ōē'gyilisa. *happy*, **H.** nīkyek nīla' (see Good). *hard*, **L.** p'ē'isa.

harelda glacialis, **H.** Mānak.

harpoon for salmon, **L.** alē'winoq, k'atlāya (k'atlā'yō (?)), **H.** ts'-ā'kyem.

— double point of —, **H.** kqpa = notch point.

— shaft of —, **H.** mā'siūt.

sealing harpoon, **N.** mästō.

hat, **L.** **N.** tlētē'mtl (—xmtl, head cover), **H.** kā'it; **N.** gyē'k amtl, chief's hat (= gyē, chief); yiq-u'mtl, head mask (= dancing head cover); **H.** tl'ē'kyimtl, wooden hat for war.

to hate (see Envy), **N.** tlō'selasuē, the hated one; hā'inkyalasō, the hated one; hē'nakyalā, to hate, to slander (?).

hau-hau, **H.** hā'ok'hāok'.

to have, **N.** aqnō'kuatē, he has it; —nuk, hating; Metlālanuk, having east wind; Koahillanō'-kunē, having smoke = who always gives away smoke.

head, **L.** Qums, **H.** **G.** hainhē; **H.** —kēa; k'usk'ēn, skin of head; tl'ōqk'ē'la, head is sick; tak'-k'ē'la, head cover; k'ā'tsoak'ēa, crown of —; tsō'sk'ēa, dried head.

— to cut off head, **L.** k'ā'n'it; **L.** **N.** k'ā'gyik', head cut off; **N.** quā'k, head cut off.

head ring of cedar bark, **Tl.** k'agē-nā'la tlā'k'ōq, **H.** tlā'k'ōdōia (= ēion, forehead); **N.** Yiqumā'-lakilak', made to use head dress.

head presser, **H.** qapō'ioa (qap'ē, cradle; —ēion, forehead).

head, top of a thing, **N.** ō'qilē.

— of river, **N.** ōgyēqtōē;

— of land, cape, **N.** ō'kultzē;

ō'kultzmālis, — on beach.

to hear, **H.** lā'umētl, k'ā'uwatzla; k'ā'wat'ēs, with good power of hearing.

heart, L. no'k'ē, N. nā'k'nē, H. wa'stēma.

heaven, Tl. lō'ua, nā'la, A. leua'; N. le'uagylila, *heaven maker, name of the raven*.

heavy, H. gojō'k'.

heel, L. òqtłaksí'tsé (—sitsé, *foot*), H. òqtłá'tlmon.

hemlock, L. tle'nek; Tl. koa'q, H. lō'k'cas.

hermaphrodite, H. koa'lk'.

herring, L. H. wā'nē; H. wañ'nē-gyila, *where herring use to come*.

— *roe, fresh and dried*, H. ñu'nt.

— *rake*, L. tléitā'iō.

to hew with axe, L. N. sō'pa; sō'pujō, *axe (—aiō, instrument)*; H. k'ō'-kon.

to hide, L. wu'nn.

high, L. N. ai'ky'a, H. aiky'ē (see *Above*).

high water, L. t'e'tepemē: H. iqoē't, *it is flood*; iqumē', *it is high water*.

hill, gently sloping, L. aikn'hēū (see *High*).

to hit, L. k'ā'pa.

to hold by ear, N. nī'sa.

hole, L. ko'qsoala, N. guā'qoē; H. guā'p, *torn, no piece missing*; lōpla', *a piece missing (see Empty)*.

hoof, L. ts'òqteòqsí'tsé (—sitsé, *foot; distributive*), H. kaskinā'tl.

hook, L. k'ē'taiō, tlā'k'aiō, H. k'ā'-tlaiō, ak'sa.

horn, H. wutle'k.

house, L. N. Tl. gyō'k; N. gylygō'-qtsé, *large house*; gyōqsi'wsé, *house at mouth of river*; gyōq'-enqé, *house on edge*; gyōq'tems, *village site*; gyōgyōkōnutsem-alā, *houses on both sides*; H. gōk'; G. gyū'kuila, *to make —*; gyūqtis, *house at mouth of river*; gyūqstais, *house is in water*; gyōk, *also: winter village*.

— *house with many steps*, Tl. tsō'yayuk'.

— *on piles*, N. ky'ā'k'is = *founded in water*.

— *housefellow*, G. wā'oitl.

— *inside of —, house floor*, —itl; H. ts'ā'i'thein, *to run into house*; tō'will, *to jump —*; d'ō'quilla, *to look —*; wā'wakulitha, *to bark —*; k'ētyeqstā'lith, *carrying in mouth in house*; mō'tsitl, *chief's wife = keeping from floor blankets*; ku'mhelalitl, *clean house*; le'k'oitl, *fire —*; han'-itl, *kettle on floor*; d'ō'k'oitlila, *to look into —*; lō'pitl, *empty —*; laa'i'tla, *to carry into —*; laa'i'tl, *to enter*; G. g'oā'itl, *to sit in —*; wā'oitl, *house mate*.

humming bird, H. koā'kumta.

hundred, G. skyōq bəguā'num = *five men*.

hungry, N. L. pō'sk'a; pōsk'anlōtl, *I am — to you*; H. G. pō'ēs (—ēs, *inside of man*); N. pawē'-tsit, *one whom the hungry ask for food*.

to hunt deer, H. k ā'k'amela (see *Deer*).

to hurt one's foot, L. iā'lelkoia.

hunting box for canoes, N. ò'tsaqs (—qs, *in canoe*).

husband, L. H. tlā'wunem.

I.

L, N. H. G. nō'gua; N. yin.
ice, L. N. H. G. tl'ōq.
Indian, N. bā'k'um, G. bəguā'num (= *men*).
 — *of inland*; N. Lā'qollis, N. H. ã'riasimih (ā'tla, *inland*).

infant, **N.** wī'sa, **G.** qābq (see *Cradle*).

inland, **N.** ā'thā; atlā'lēnoq, *inland people* = *wolves*.

inside, **N.** ōtsā, ōtsō'; lā'tsūt, gyī-tsō', *to put flat object into a box*; tle'ntsūt, *to put long object into a box*; hi'iqtsūt, *to put blanket, shirt into a box*; k'apā'titsut, *to put round thing into a box*; aqtsūt, *to put anything into a box*; kyā'isō, *it is in box, lid closed*; kyētsō'mō, kyā'taqlēmō, *it is in box, lid opened*; hapa'mtsō, *hair in armpits*; ts'intsā'la, *headache*; **Tl.** gya'-qtsoa, *to enter*; **H.** ū'tsoa, *inside*; gyē'tsōt, *to put into*; tuqtsoa, *to jump into*; lōu'mtsoa, *empty inside*; lā'tsoa, *to enter*; ha'mtsoa, *hair in armpit*.

— *a second thing inside a larger one*, **N.** hē'lō; hē'lutsā'ls, *a small house in a larger one*; hē-l'utsō, *a small lake in a larger one*.

— *of mouth*, **N.** xētlqā'ōē.

— *of salmon, birds*, **N.** awitsē'.

— *of man*, **H.** ūwa'qtē, **N.** —is; sē'ilis, *snake in belly*; **H.** —is; lōpē's, *hungry* (= *inside empty*).

— *corner*, **N.** ū'nē.

instep, **H.** wī'gyallē'sē = *buck of foot*.

instrument, **N.** **H.** —aiō.

interstices of fingers, **H.** ūwaqts'ēsā'-wa.

inventor (see *Councilor*), **N.** kuē'q'-ēnoq; Kuēkuaqā'oē, *great —*.

to invite, **N.** a'e'sēsta, *to invite all around to feast*; k'ō'stitses, *to invite guests arriving in canoes to land*.

island, **L.** **H.** makyā'la, *distr. mā'-mkyā'la*; mē'mkumlis, *islands opposite village*; **H.** tl'ēkyā'ē.

— *at low water peninsula*, **H.** wēq-tlai's.

J.

jaw, lover, **H.** wunk'ēuqtē (= *edge of mouth*).

— *joint*, **H.** aqak'ē'm.

blue jay, **L.** ku'ckuc, **H.** koā'ēleqs.

joint, **H.** kqta (*notch* (?)).

juice of berries, **L.** saā'k', **H.** k'oē-lē's.

to jump, **L.** **N.** tu'q'uit; **N.** tu'qwuls,

to jump upon ground; tō'wītl,

— *into house*; tu'qsta, — *into*

water; tuqtlā'la, — *into fire*;

H. tqnā'lut, — *towards*; tqtlā'-

lis, — *into fire*; tqu'neqaut,

— *along*; tq'ō'qqa, — *down*;

tq'ō'tlisoa, — *out of*; tqsi'on,

— *through*; tqsō'stēon, — *up*;

tqsta, — *into water*; tqtsoa,

— *into*; **G.** tqui't; tqtlā'lis,

— *into fire*; tqsta, — *into water*.

— *(salmon)*, **G.** lā'lema.

K.

to keep on, to continue, **N.** iā'la.

kelp, **L.** pāpōk'cā'nim, **H.** wā'watē.

kettle, **N.** hanī'lī, — *on floor*; ha-

nhtlala, — *on fire* (=htlala,

fire); **H.** **G.** gyā'htlalō'tatsē

(=atsē, *receptacle*).

— *wooden*, **L.** k'ō'lātēsē (=atsē, *receptacle*), **A.** ky'etlā'tl, **G.** kyeba'tsē.

to kick, **L.** koa'c'it; **H.** k'a'naqelt, — *with toes*; tsē'qoit, — *with heels*.

killed, **N.** ky'ē'lagyuk'.

to kill, **H.** elq, thatlala', **N.** halqa; halai'ō, *means of killing*; halq-siu'lis, *killing on land at mouth*

of river; ha'lq'ainoq, *murderer*;

ha'lqagyūuk', *made to kill*; halqabo'ē, *killings underneath*.

killer whale, **L.** **N.** **Tl.** mā'q'ēnoq (= *knowing to pursue secretly*).

— ha'lqauinoq, **H.** **G.** ha'lq'-

ēnoq (= murderer); **H.** ha'lq'-ainō'quilak'ōē, killer kettle; ha'lq'ailak', painted killer whale.
kindly, **N.** ē'ikyala (= good noise ; see Happy); k'ēk'ak'ā'lis, a dance said to mean : every one kind to him.
knife for cleaning skins, **L.** ky'au-wai'ō, **H.** k'auwai'ō.
—— **fish knife**, **H.** k'qtsem.
—— **pocketknife**, **H.** qtai'ō, **G.** k'et-k'tā.
—— **large**, **L.** gy'sā'qōla, **G.** ts'u'tla.
—— **of hawinalatl**, k'a'nilatlō.
—— **stone knife**, **H.** nebai'ō.
knot on tree, **N.** k'ō'k'ōo ; k'ōk'ōq-p'e'kyē, — on lower part of tree (= knot on shinbone ; —p'e'kyē, shinbone).
to know (see To hear), **L.** k'ā'tlam, **N.** k'ā'la ; k'ā'lamōtl, he — it ; k'ā'lak'olits, the world knows ; **H.** k'aō'tlnō'gua, I know it.
—— I do not know, **H.** nō'ta.
knowing everything on earth (see Story), nū'quñemis (see Wise. Name of the animals in myths).
knuckle, **H.** ök'öla.

L.

labret, **H.** k'a'tqtala (—qta, mouth).
lake, **L.** tsā'latl, **H.** g'ā'us.
lame, **H.** d'E'mkoa.
lance, **N.** wī'tlpā (—pi, point).
land, **N.** —gyas, —lis, —gyilis, **H.** wa'q'uis.
to land, **L.** H. lā'gyilis (= to go to land), **L.** ə'lēstēn quā'k'un, the canoe lands.
language (see To speak), **H.** k'ōm-hsiuakya'la, white man's language (noise); **G.** awi'kyala, Gyil'amat language = correct noise.
large, **L.** **N.** wa'las ; wā'lasila, to

give fifty blankets to each in pot-latch (= to make large); awō'-gyōq, large house ; **Tl.** ö'mas ; ö'matsē'ms, large house ; **G.** aō'mas, **H.** k'ē'kyas, k'a'it'-kyas (= really large, much); k'ētsoa', large water ; k'ēntla'li, large fire ; **N.** k'ē'qilala, large fire ; k'a'antlalatsē, place of great fire; (k'ē'kyēna, many on drifting log).
large, **N.** —tsē; gyō'ktsē, large house ; gyigyō'qtsē, distr. large houses ; quā'quaku'natsē, large canoes ; **K.** K'ō'titsē, large one pointing to earth.
last, **H.** walā'qtłē (—qtłē, hind) (see Daughter).
to laugh, **H.** dā'lila ; dāltse'm, laughter ; **G.** dā'tla.
I launch canoe, **L.** wīqsten qā'quā'-kun.
lazy, **N.** **L.** k'ā'msa ; **L.** k'ā'msen, I am — ; **K.** K'ā'msintłē, — on top ; **H.** kysk'ās.
to lead humans' a around after Tsā'-ēk'ā, **N.** wā'lek'a.
leaf, **L.** paā'k' ; paā'k'mis, maple (= leaf tree); **H.** mēmē'eqtlao, G. qā'k'um.
to learn, **N.** g'ā'gōtlā ; g'ā'gōtlā-numa, I come to learn (see To hear).
to leave, **L.** pā'o.
left, **L.** k'ēmqōllsāna (—sāna, hand), **H.** k'ēmeqā'ot ; k'ēme-qā'otlā, left side of body (—na, body); **G.** üdzgyut (—gyut, opposite).
leg below knee, **N.** ö'p'ēkyē, —p'ēkyē ; k'ōk'ōqp'ēkyē, swelling on shinbone ; **H.** k'ō'spēgya, tl'ē'l'ēgya.
—— **above knee**, **L.** önūsa'qstē (—nūsa, side ; —qstē, bottom), **H.** asā'nōtsEqtlē (—nōts, side ;

*—qtlē, hind), —āmo ; koak-
ts'maluk, having splint in leg ;
k'uk'usqts'mō, skin of legs above
knee ; G. kyukqotā'moa, knee.
leggins, H. tē'telqts'oa ; G. dzūdzu-
qtsī'tsa, dancing — (tsitsa, foot).
let us not ! N. koā'lahts.
lid of box, N. kok'ētayā'nō, gyī'-
seqstāl.
to lie down, L. kuli'l (—itl, in house);
H. ka'lkuatl, lying person.
to lie down to sleep, H. la'istaatl
(—itl, in house).
to lie on back, L. netlē'tsō, N. d'ē'-
kyatla ; D'ēikyā'la, lying on
back on sea ; d'ē'intlala, lying
on back in fire.
to tell a lie, N. tlē'lkoala, H. k'ē'-
lk'us.
light, N. nā'k'ula; na'qnaikya, day
by day (?); Naqnaaisilā'k'oa,
making the earth always lighted ;
Na'qnaikylm, making light ;
naqnaais, earth being always
lighted ; nā'k'oatlāl, means of
giving light ; Na'qnaikyimgyi'-
lak', made light maker.
to light fire, L. H. lek'uē'la.
light (not heavy), H. k'us.
lightning, L. tlenē'quit, G. qu'lt-
quita (see Fire).
lips, H. sali'qtē (—qtē, mouth).
liquā, L. iā'qa.
to listen, N. H. k'ā'watela, G. k'ā'/
tela (see To hear).
liver, H. tl'Egyē's.
to load canoe, L. mā'wa, N. mō'qəla
(—qs, in canoe), H. la'qsut (—ut,
v. a.), G. wā'meqsut ; wā'mō-
tiltūt, to unload (—ō:lt, out of
canoe ; —ut, v. a.).
to lock, L. lā'k'ēmt.
locked, L. k'ōē'tlk'ēnt.
log, N. t'ena'ē (?) ; H. ya'k'ōē, drift-
wood ; p'uqoal, a log always
drifting on same place.*

long, L. N. gyil'ta ; N. gyilta'la,
— river ; gyiltē'itl, — house ;
gyi'lsgyiltem, long-headed peo-
ple ; H. G. gyilt.
— mouth of long shape, N. ts'ē'k'-
atla.
— in composition with numerals,
N. H. G. —tsq.
long ago, L. H. k'aiū'lrtl ; H. k'al-
ū'tlrtl'ats, in reference to invis-
ible objects.
to look, L. N. H. G. dō'quit ; N.
dō'ok'ala, — among ; dō'
quitla, — into house ; dōqtsas-
taitlela, he was —ing into house ;
dōqsəmaitlak, I — after ; H.
dōqōqla'la; — back (—qtlā,
hind; —la, v.); dōk'oitlila, — in-
to house ; dōk'oqala, — down ;
dōqsistala, — all around ; dōq-
sōstewala, — up ; G. dumdu'k'-
qk'a, — among.
— up, L. ēikyak'ē'mhit (= to
make face up), G. hā'lela.
— down, L. penk'ē'mhit (= to
make face down).
— along, H. koē'k'a (—k'a, reach-
ing towards).
lorn, H. bā'tla.
to lose, H. tēkōsō't.
loud, N. hā'sela (see Council), H.
ia'ky'ēk'la (= bad noise).
louse, L. k'ēn, H. gā'ina.
to louse, L. k'u'tla.
low, H. ne'qwas.
low voice, N. aō'lak'ula ; aō'lak'-
oak'awasō, the one speaking with
lowest voice (—k'awa, extreme ;
—sō, participle).
low, the lowest house of a row along
river, N. gua'pē.
low water, L. ky'ā'ts'as, H. tl'ō/-
palis.
lung, H. qu'sa.
lynx, K. wā'lashn (= large tooth)
(—she, tooth).

M.

made of —, N. —t̄s̄es; t̄ē'sum̄t̄ses,
made of stone.
to make, N. H. —gyila; **N.** ð'ma-
gyilla, to make chieftainess;
hē'ilgyl̄ik'ala, always wanting
to cure (hēitl—, right); wā'num-
gyila, death; hu'mgyila, to feed;
In'wagyl̄ila, heaven maker;
ha'lqagyl̄ak', made a murderer;
K'oē'gyilak', made a whale;
T̄ē'sum̄gyilak', made stone;
k'oē'gyilisa, to make something
happen; —ila; t̄e'ms̄ila, to beat
time; **H.** a'mgyila, to cook;
—guila; gō'guila, to make house;
wī'guilak', painted eagle; —ila;
halq'ailak', painted killer whale;
tl̄e'huila, to make mat; **G.** gyū'-
guila, to make house.
to make fire with fire drill, H. sela'.
man (homo), N. H. beguā'num; **N.**
beg'u's, man in woods; baql̄a'k',
eating human flesh; baqbaku'l-
atl, always eating human flesh;
Baqbakuālanusī'waē, always
eating human flesh at mouth of
river; begyā'sit, widow; bā'-
guala, to talk (man); bā'bakum,
youth; **H.** beguā'numkyasō, a
real man; bguā'la, to talk (man);
bgōpē's, a talker.
man (tir), H. G. wē'sem; Bilquā'la
wē'sem, a Bilqula man.
— ēnoq, **N.** lāq's̄ent̄s̄'noq, who
knows to cut up.
many (see Much, Great, Large), N.
k'ō'nem; k'ē'kyes, eating
much; k'ak'ē'ky'ēn, I try to
eat much; k'ayē'nkui, many in
hand; k'aai'tē, many in him;
k'ē'kyēna, many on a log of
dry wood; k'āl'ūq, precious;
H. k'āi'nem; k'āihtla'la,
much fire; kykiē'l, many things
adrift; k'ē'kyats, large.

maple, L. paā'k'mis (= leaf tree).
married, H. hā'isk'.
martin, L. N. tl̄e'k'ek'; **Tl.** tlā'k'ik';
H. me'stik'an.
martin blanket, N. tl̄e'k'ōqsem, **H.**
mā'mastlk'ōll.
mask, L. N. H. yi'qamtl (yiq—,
dance; —amtl, head cover); **H.**
hā'iqamtl, killer whale mask
(ha'lqa, to kill); hī'i'uaē, small
wolf's mask for Tl̄okoala, worn
on head (—iuāē, forehead);
nau'alak' (general term for dancing
implements).
mast, L. iau'apek'; **H.** yai'uaspēk';
G. yū'p'iq (wind pole).
mat of bleached cedar bark, N. gyī'-
tsus.
— diagonal, **L. N. G.** tl̄e'wē, **H.**
tl̄e'oa; tl̄e'huila, to make mat.
— diagonal with black stripes, **N.**
tsā'tsaēuq.
— for salmon, **N.** yipelō'.
— of bulrushes, **N.** kulē'e.
— strands parallel to rim, **N.** tsā'-
kuitl.
me, N. gyā'qen.
meat, L. ełts.
medicine, L. pātā'e, **H.** ð'qsa.
to mend, N. hai'atlila (= to make
right); Hai'atlilak'as, mending
woman.
to meet, N. kyl'mk'a (—k'a, reach-
ing towards), **H.** bā'kō.
to melt, ice melts, L. yā'qētla tlōq.
menses, H. ë'qenta.
middle, N. nā'k'aulis; nā'k'otlēua,
the — one; nā'k'elta, — on
water; nā'k'otlēois̄en a nā'la,
middle of sky; nak'ō'yuitlē,
— in something on sea; **L.** na-
k'ē'kiē, midnight; nek'ā'la,
noon; **N.** gyū'iuē, the middle one;
gyū'ull̄s, middle one of all;
ō'yūē, the middle one in canoe;
nōlōyūegyillis, fool in middle of
canoe on world.

midnight, **L.** nak'ē'kiē (see *Middle*), **H.** k'ā'ikya, **G.** k'a'sk'amiya (k'ā'stisa, *noon*).
mild, **N.** iaptlemē'tl, *made — (in song)*.
milt, **H.** d'e'lgyim.
mink (*Putorius vison*), **L.** **N.** metsa', **Tl.** **H.** kō'na, **G.** kunā'q; **N.** Khēh, *in tales* (*probably borrowed from the Coast Salish kā'iq*); **N.** **K.** **Tl.** *name in myths*: tlē'selagylila, *sun maker*.
to miss, **L.** t ē'k'oa.
monster in sea, **L.** iā'khim (= *cause of evil*), **H.** iā'khis (= *evil in sea*).
moon, **L.** mū'k'ola, **A.** **H.** nō'si, **G.** gyidzō'a; **A.** *in myths* Kyē'lō-yak'amē = *the first one*.
morning, **L.** nā'h'it (= *light*), **H.** wi'ōtl, k'oa'k'aa'i/la, **G.** na'q'k'oa.
mortar, **H.** meko'a'tsē (—atsē, *receptacle*).
mosquito, **H.** k'a'ēqā.
mother, **L.** **N.** abe'mp, **H.** **G.** abō'uk, **N.** **L.** ät (*said by children*), **H.** mā'ma (*said by children*).
motion, **N.** **H.** —nakula; **N.** mā'nakula, *to swim* (= *fish motion*); K'ōmēna/kula, *getting rich*; **H.** lēina/kula, *to go toward*; tlāna/kula, *bark breaker*; k'ōkēna/kula, *axe* (see *To hew*); k'ēna/kula, *to go straightahead*.
— to go far off moving, k'u'i'setla ('see *Far*).
mountain, **L.** nī'kyē (*borrowed from Nootka (?)*), **A.** k'ōk's, **H.** gō'guis, **G.** wawē's.
— with snow on top, **H.** nask'ēmā'la (na'ē, *snow*; —sk'ēm, *round thing*).
— goat, **L.** me'lqtlo, **H.** **G.** ts'āk'; ts'ā'k'gyila, *where many —*.
mountain kid, **H.** mēmē'ntl.
— blanket, **L.** **N.** pelpelask'ē'm, **H.** ts'atsaqkā'utl.
— tailow, **N.** ia'sek'.
mouse, **N.** **L.** gyigya'tsk', **A.** tsā'mi, **H.** askyū'nēk'qs (*female*).
mouth, **L.** **N.** **A.** **H.** **G.** sums; **N.** —qstē, tlē'tseqstē, *skin of —* (a'oaqstē, *mouth*); ak'aqstālis, *with open mouth on beach* (ak'—, *open mouth*); pe'nyutqaqstē, *chin* (= *below opposite mouth*); tē'kuqsta, *carrying in mouth*; nā'laqstala, *carrying day in mouth*; k'amquaqstalis, *feathers in mouth on beach*; hā'paq-siēya, *beard*; ēkyut'ēqstēn, *palate* (= *above opposite mouth*); **H.** —qtaē; hā'pq'aē, *mustache*; sitqta'la, *a cod*; hasqta'la, *council*; saliq'ē, *lips*; k'atqta'la, *labret*; po'qtaē, *esophagus*; qtłqta'ē, *pipe stem*; tl'ōqta'la, *sick at —*; ugya'qtala, *to scold*.
open mouth, **N.** ak'—; a/k'ētl, — *in house*; ak'aqstālis, *with open mouth on beach*.
inside of mouth, **L.** **N.** —ētlqā'oē; **N.** tlētsētlqā'oē, *skin —*; wa'pēllaqō'ya, *saliva*; **H.** tlōqoē-thaqua'a/la, *sick —*.
mouth of river, **N.** a'siwē; —siwaē; hanhsī'wāē, *canoe at —*; gyō'q-sī'wāē, *house at —*; tlīqī'wāē, *clover root at —*; tsātsūpatsī'wāē, *river mouth dammed up*; ha'lq-siunlis, *killing on land at mouth of river*; **H.** K'ōmhsīwa, *European (rich at mouth of river)*; **G.** wastā's; gyūqtis, *house at —*; **N.** kwā'k'ēmatla, *facing mouth of river*; kwā'kyūtlis, *shorter one of two points at mouth of river* (*compare: gua—, north*; guapē, *the lower one on*

river; —kyūt, *opposite*; —is, *land*).
to put into mouth, **N.** k'ā'sela; woqsem k'ā'sela, — *from both sides*.
mouth full of water, **N.** hamā'la (see *To eat*).
to move, change home, **N.** kō'stis.
to move head while dancing, **N.** quā'-nēk'a; gyē'sela (*in songs*).
to move wildly, to boil (water), **N.** pō'lēqola.
murderer, **N.** kuē'qagyila (= *killing with club*); kyē'la kyē'enoq.
muskrat, kyilā'k'.

N.

nail of finger, **L. N. G.** ts'ē'mts'ēm, **H.** ts'ēmts'ē'mk'amē.
name, **N.** tlē'qk'am; tlē'k'ala, *to* —; tlatiik-ēlā'lait, *every one* — *him*; ā'nkooaqtlas? *what is your —?* tlēk'ate'ntlas Nā'ntsē, *my name is Nā'ntsē*.
nap, **L.** ā'wapē, **H.** k'ōa'khnēnē.
narrow, **L.** āmā'pitqo tē'hila, *narrow (small) road*.
navel, **L.** k'etelō'k'oitsē, **H.** pō'k'tsē, **G.** pe'tsdzē.
near, **L. H.** neqoa'la.
nearly, ha'lsla —; ha'lsla/min wē'tsem, *I was nearly not in time*.
neck, **L.** k'ō'k'ōn; **N.** ḥqtlānā/toē, *posterior part*; ḥqā'ōe; —qāōe, *anterior part*; **H.** k'ok'ō'nē; —qāōa; pētsaqb'on, *wind pipe*; k'ōtsaqb'on, *collar bone*; k'ō-k'ōqā'ōa, *Adam's apple*; tlāk-qā'ōa, *neckring of bark*; tlō'qonaqbola, — *is sick*; —skyena, — *posterior part*; tlō'qoaskyena'la, — *is sick*.
neckring of Hā'mats'a, **Tl.** tlw'k'uk', **A.** k'ā'lamōtl.

needle, **L.** k'ēnā'iō, **H.** k'ōā'qpa (—pn, *point*).
 — *for macerating bark*, **A. H.** tl'akoā'nē.
nephew, **L. N.** tlōlē', **H.** tlō'el.
nest of bird, **H.** siwa'tsē (—atsē, *receptacle*); k'elqaila'tsē.
net (various kinds), **A.** tlakim, qā'-utem, **N.** gyig'yē'tlem, **H.** yik'qk', k'ōkhoayai'ō.
nettles, **N.** ts'ē'ntsenqtem.
new, **L.** ā'tlsem.
news, **N.** ts'ē'tlivala (see *Famous*).
to nibble, **L.** k'ehi'ttsāō.
niece, **L. N.** tlōlē'k'as.
night, **L.** k'ā'nutl, **H.** nēkk, **G.** gā'-nūl; **L.** nek'ē'kiē, *midnight*.
nine, **N. H. G.** mūwō's.
nineteen, **G.** mōnasgi'u.
ninety, **G.** mōpenkyāsk'ā'pōper'.
no [i, wi, kyē], **N.** wi, *not*; kyē, kyē'us, *no, none*; wi'lok', *none (obsolete)*; wi'lemk'usela/sōqtis, *with what he was not satisfied*; wi'k'as, wi'k'asela, *not to have enough*; wi'utl, *not to get what one wants*; wē'kyāē, *not quite full* (—kyāē, *top of box*); wi'-tsem, *not in time*; wiō'sukuila, *making that there is no time to escape*; ia'qsum, *bad*; **H.** kyē, no; iakn, *bad*; **G.** wē'tlimas, *weak*.
it is not right, **N.** ḥt'satla.
noise, **N. H.** —ala; **N.** ba'quyalā, *summer song* (bu'qus, *time when no ts'ētsā'ēk'a is held*); ts'ē'-k'ala, ts'ētsā'ēk'a *song*; k'ōe'.k'ouqala, *raven's voice*; hā'skla, *loud*; kuā'kunq's'ala, *council*; hanū'q'ala, *baton*; sa'oltala, *noise of falling objects*; tlāana/la, *noise of falling to pieces*; qē'nt'ala, *to snore*; de'nqela, *to sing*; **H.** tlāna'la, *bad tempered*; tlē'qala, *to beat time*; hai'lala,

to scold; kē'q'ala, *noise of saw* ;
G. Guē'tala, *Tsimshian language*; **H.** —k'ala; **N.** tsō'-k'ala, *noise of dancing apron*; aō'lak'ula, *low voice*; gyō'qgyō-k'ala, *noise of breaking*; **H.** aikh'ēk'ula, *good noise*; **G.** Hēiltsa/k'ala, *Hēiltsuk language*; **N.** **H.** **G.** —kyala; **N.** hē'ikyala, *noise*; kumlēqkyala, *noise*; ts'ē'koikyala, *voice of gull*; hā'inakyalasō, *hated*; **H.** k'ōmhsūakyala, *white man's language*; ky'ē'kyala, *wooden trumpet*; **G.** awī'kyala, *correct language*.

noise, **N.** **H.** ku'nqula; **N.** Ku'm-kumlēqa/tsē, *name of rocks near Ft. Rupert = noise place*; **H.** kunqlā'lis, *noise place*.

noon, **L.** nek'ā'la, **H.** k'ā'ek'en, **G.** k'ā'siisa.

Nootka Sound tribe, **N.** Tsē'qulis'atq.

north, **N.** guā'ē, gua/tsē; guaē/noq, *northern tribe*; **H.** atl'E'l.

north wind, **Tl.** qaiō'tl, **A.** yuyā'lanok'.

nose, **L.** hi'nts'as, **H.** hmāk, **G.** hūma/q, **N.** —itlpē; **L.** kwā'-witlpē, *perforation of septum*; **N.** tl'ē'tsitlpē, *skin of —*; **H.** —itlpā; ū'itlpā, *bill*; tlōqoetitlpē'ē, *nose is sick*; tlē'nk'oitlpā, *point of —*; k'ōa'k'oitlpā, *perforation of septum*.

nose ornament, **Tl.** kyū'kuis.

upper part of nose, **H.** öwak'ā'ois.

nostril, **H.** hi'nts'as (see *Nose*).

not, **N.** ky'ē, **G.** ky'ū.

notch, **N.** k'aq; k'uqaqla', *with two points*; **H.** k'aqdē, *notch of arrow*.

novice in forest, **N.** gyī'egyilla (=making chief); d'ē'k'ematla; tsē'tlela, — after his return from the forest.

obsidian (?), **Tl.** tsk'uls.

ocean, **N.** **H.** tl'ū'sak'; tlask'ē/noq, *people of —*; tlā'tlasik'ala, *those on —*; **L.** s'owēkh, *foam (?)*.

œsophagus, **H.** pō'qtaē (see *Mouth*).

often, **N.** —pes; dōk'ulā'psentlak', *I see him —*; ts'eqk'ā'p'pesen, *I am — sick*; —elk'; ts'eqk'ā'e'l'ek'en, *I am — sick (see Expert)*.

oil, **L.** k'Elf, **H.** tlē'na.

olachen, **N.** **H.** tsā'qun; **H.** tsā'quila, *where — is always dried*; **N.** ts'ē'mu'Ek', *half dry*; wī'ōl'ēn.

old man, **N.** k'ū'liak', **L.** dō'mas;

N. Nōmase'inqēlis, *the oldest on earth* (=enq, edge); **H.** nō'mas.

old woman, **L.** **N.** **H.** tlēkuā'nē.

old, **L.** k'ē'iōtl.

old (inanimate objects), **N.** k'ā'tla (see *Long ago*).

Ö'mamis, *name of a place*.

on, (1) — *long object*, **N.** **G.** ö'kyena; **N.** k'ē'kyena, *many on log*; **G.** goā'kyena, *to sit on long object*.

— (2) — *flat object*, **N.** ö'tsuē; k'ā'seltsuē, *to walk —*; goā'tsaoa, *settee*; **H.** ö'tsoa; tōtsoa', *to walk over plank*; goā'tsoa, *to sit on plank*; goā'tsātl, *to sit on bed in house*; **G.** k'ā'l'tsoa, *to walk on plank*.

— (3) — *round object*, **N.** ök'unē.

— (4) — *a pile (on surface)*, **H.** —tlala; dlā'qolatlala, *to stand on planks*; goā'latlala, *to sit on planks*.

once, **L.** ne'mp'ana.

one, **N.** nemō'k'; Nemō'kuis, *the only one*; Nemō'kyustālis, *the only one who came up out of ground*; **H.** men; **G.** nōq; misk'Em, *one round object*; mitsq, — *long object*; me'n-

eq̄tla, — cup ; m̄entsq, twenty (one man).

one another, N. G. —ap ; N. mak-āp, to throw — ; G. alqa'p, to kill —.

one eyed, H. k'oa/qstō.

only, N. ō'ma.

open, N. ak'—; ak'sf̄la, open box ; ak-ū'tla, open mouth ; a'k-ētl, open mouth in house ; aqstū't, to open.

opposite, N. —kyut : neqkyū'tis, the one — outside ; neqkyū'ta, — rocky place (—a, stone) ; neqkyū'titl, — in house ; kwakyū'tis, the shorter one of two points at mouth of river ; L. pe'nykutaqstē, chin (= below opposite mouth) ; ē'kyut'ēqsīēn, palate (= above opposite mouth) ; hēitkyuttsāna, right hand (=right opposite hand) ; K. ōmkyū'tis, rich one opposite on land ; ū-kōt ; hai'tlkotlna, right side of body ; hai'tlkotkyañē, right hand ; G. —kyut, ādzkyut, left side.

orator, G. ha'tleqteqs.

ornament of ear, H. mō'koato, distr. mu'mkoatō (— ato, ear ; mōk, — tied (?)).

other side of, L. N. apsūt, —sūt ; k'oī'sut, far other side.

otter, L. Tl. qu'mti, H. k'u'la ; G. kutlisk'-ē'qta ; H. kyā'ma, — young.

overhanging, N. tlā'k'ānuk.

our, N. sins.

outside, N. H. —us, is ; N. beg'u's, man in forest ; aq'a'lkus, blood on ground outside ; H. tlō'k'us, country bare of plants ; N. H. — lis, Els ; N. tu'qwuls, to jump upon ground outside ; kuī'hals, to fall — ; d'ape'ls, to flood ground ; L. lā'wils, outside ;

tseq̄tsetk'oa'ls, swamp ; H. d'ō-k'olise'la, to look out of house ; k'use'ls, wolf.

out of, L. N.—ōltlō, to go out of canoe ; k'ō'qoltsut, to take off blanket ; H. —ōltsoa ; tqō'ltson, to jump — ; sō'ltstōt, to take out of box ; gyaq'ōltson, to come — outside of house, H. G. —aqse' ; ts'ō'a'qsē, heraldic column ; gō'a'qsē, to sit — ; G. gō'a'qsē, to sit — ; ky'ā'taqsūt, to paint — outside of whole body, N. ō'gwitaē.

outstretched legs, N. ilē'is (=Cormorant Island).

over, N. —tlanē, k'ā'tsētlanē, to walk over log ; G. —tina ; k'ā'tina, to walk over log.

owl, H. tthnī.

P.

paddle, L. sīwā'iō, H. g'āu'ma.

to paddle, L. N. sē'quit ; N. hē-menatlen sē'qoa, I always — ; H. g'āu'sa.

pain ceases, N. ō'mat'ēt.

to paint, L. kyā'a'ta, kyā'a'taiō, brush, pencil ; H. kyā'a'ta ; kyā'a'tēnoq, painter ; kyā'a'taqsūt, to paint outside of house ; kyā'tlsemst, to — outside of house ; kyā'āgyōt, — inside of box.

paint, white for face, L. k'ue'q.

— red for face, L. k'ums, H. gums.

— black for face, H. ts'ō'tsētlémk.

palate, L. ē'kyutēqsīēn (= above opposite mouth).

palm of hand, H. pāk 'atlyka'nē (=kyanē, hand).

panther, L. mani's, K. bete', H. nātl'al'a, G. mayā's.

parents of twins, N. ylkwi'tl.

part of, N. —k'tis.

participle, **N.** —sō ; —suē, *the one, who —.*
 — *passive*, —k' ; k'a'mgyik', *bitten; hamāk', eaten.*
parting of hair of woman, **L.** kh'ē'.
 uita ; **H.** k'āqtipa'l's.
parridge, **L.** kuku'm.
to pass by, to go past, **N.** lā'ka (la—, to go ; —ka, *reaching toward*) ; ts'ē'k'oē, *passage.*
passage where travelers meet, **N.** kyi'mk'it.
past, **N.** —tēis; quā'kunatēis, *broken canoe* ; **H.** —ōtlē ; gyil'okō'ilē, *broken canoe.*
P'ā'tsis, name of place.
to pay, **L.** k'ō'na.
to peel of cedar bark, **L.** **A.** si'nga.
pelvis bone, **H.** kwā'kō!eqtlē (—qtlē, hind).
pencil, **L.** ky'ā'taiō (= *painting instrument*).
penis, **N.** öqsak'ā'oē ; mōqsak'ā'oē, *with tied —.*
people, **L.** bā'k'um, **H.** beguā'num ; **N.** —ēnoq ; Thusk'ā'noq, *people of ocean* ; mā'q'ēnoq, *pursuing secretly* ; **H.** ha'lq'ēnoq, *murderer* ; **H.** —ltq, K'ō'k'aitq, *Witlē'tq.*
perfect, real, **N.** aowī'la, *rough sea* ; **G.** awī'kyala, *correct language.*
perforation, **N.** **H.** koa— ; **L.** koā's-koanē, — *of ear* ; koā'witlpē, — *of nose* (—itlpē, *nose*) ; **H.** koa'koatha, — *of ears* (—tha, *ear*) ; koa'koitlpā, — *of nose*.
pestle, **H.** mekoā'iō.
pillow, **L.** k'ē'l'nūtl, **H.** k'ai'nōtl.
pine, **L.** qā'qumis (—mis, *tree*), **A.** ā'nhit.
pipe, **L.** **H.** wā'q'atsē (= *smoke receptacle*), **G.** k'a/k'patsē (k'ak'-pa, *smoke*).
pipe stem, **L.** tlā'noē, **H.** qlqta'ē (—qta'ē, *mouth*).
to pity, **N.** walatihitentla'soq, *I — him* ; wā'litigiyilak', *not pitying any one.*
place, **N.** —lis; iuā'lis, *where always wind.*
 — **N.** —us, as, —las ; k'ē'us, *wash line (drying place)*; kh'ē'tōkwās, *grassy —* ; k'ō'l'selas, *where always feasts are given* ; sakwa's, *cutting place* ; gy'ō'lōtas, *porpoise place* ; goā'taaos, *settee (sitting on place)* ; **H.** le-gui'las, *fire —* ; alāea's, *graveyard* ; **G.** tlē'l'as, *store (selling place)* ; ku'l'ilas, *bed (sleeping —).*
 — **N.** —at ; ts'ē'kunt, *egg island.*
 — **H.** —ēles ; tlēa'les, *store.*
 — **H.** —ā'sē, tlq'ēā'sē ; hanēa'sē s gy'iloa, *place of canoes in woods* ; gy'illoaala'sē, — *of canoes on beach.*
 — **H.** —ēnoq ; koē'saēnoq, *where always snow* ; iōlaēnoq, *where always wind.*
 — *where always something happens*, —tems, **N.** k'ō'a/lastems, *where always whales* ; gyū'qtems, *village site* ; k'uī'lastems, *feasting place* ; hā'k'ōqtems, *fighting place* ; **G.** —tema ; gyū'qtema, *village site.*
to plait a braid, **L.** k'a'sk'elqtlē, **H.** k'ā'tla.
platform of canoes, **H.** hā'wanak-k'.
 — *of house*, **L.** pā'ētl, **H.** chsana-i'tl (—itl, *in house*).
to play, **N.** a'mtla ; hamā'tlāla, *women —.*
point, —pa ; **N.** wī'tlpa, *lance* ; Ts'i'lkyempa, *feathers on top* ; mō'mēqpa, *white headed* ; gua'-pē, *lowest house on river* ; mā'qpē, *end* ; awī'tlpē, — *of land* ; öpē, *point* ; mā'tilpē, *point of Mā-tugyila* ; aihpā, *sharp —* ; iē'ihpā,

dull (= *bad point*) ; **k'**ō'm-pigilis, *richest in land* ; gyō'-k'opasila, *house at point* ; ē'i-gyispallis, *sand point* ; **H.** k'ō'm-pa-ut, *to break off* — ; tle'nk'oitl-pa, *point of nose* ; hā'nilempa, — *of arrow* ; goa'pa, *to sit on* — ; sk'msempa, Sisiull (= *mouth at both ends*) ; **G.** ssi'hpa, *sharp* ; paspe/luqpa, *dull*.

poison, **N.** wā'lagyila (*in song = making people die*), **A.** **H.** au'qsolē. *pole*, —pek'; **N.** iau'apek', *mast* (= *wind pole*) ; sentlē'pek', *flag staff* ; ts'ē'qpek', *dancing pole* ; moqpek', *heraldic column* (= *tie pole*, — *to which blankets are tied*) ; ha'mspek', *hamats'a pole* ; **H.** yai'uaspék', *mast* (= *wind pole*).

pole for roasting salmon, **H.** tl'ō'm-sanō. — *of tent*, **H.** tl'ā'qsem.

poor, **N.** wā'natlē.

porcupine, **N.** mē'hitē, **H.** nūt, **G.** nūlā'k'amē (= *greatest fool*).

porpoise, **N.** gy'ō'lōt; gy'ō'lōtas, — *place* ; **H.** tl'ā'tlela, **G.** gy'i-ttl.

post of house, **L.** tlām, **H.** is'ō'wītl (—ill, *in house*). — *carved*, **H.** te'ihtsoē'tl.

potato, **L.** k'ās.

potlatch, **L.** **N.** iā/k'oa; iā/k'ola, *what is given in* — ; Hāaqk'olā'-tlemēk'a, *woman always giving away presents in potlatch* ; hā'q-k'olatl, *always distributing blankets* ; p'nsa', *to distribute blankets* ; p'asa'gyila, *to make potlatch* ; p'ē'p'āyala, *to promise to distribute blankets* ; mā'qoa (*in songs*), *to give ten blankets to each guest* ; mā'qoagyila, *to give a feast during which ten blankets are given each guest* ; mā'qola-

gyills, māqasitā'lisa, *to give ten blankets to each person of all tribes of the world* ; tlā'qolēlem, *to give feast during which twenty blankets are given to the opposite gens* ; wā'lasila (= *to make great*), *to give feast during which fifty blankets are given to guests* ; la'qt'ut, *to give a feast to the opposite gens* ; la'qt'ōtpes, *one who always* — ; mā'lē (*obsolete*), *to distribute blankets* ; hanā'lāgylatl, *always distributing blankets* ; amā'qut, *to give away copperplates or other objects, a pile of objects* ; amā'qulatl, *always giving* — ; **H.** la'na, *potlatch* ; tlōola'qa, — *dance* ; tlē'nq, *time of* — ; **Tl.** k'uitlā'-qalus, *potlatch*.

potlach, notice to friends that a potlatch will be given, **N.** tlē'lala, **H.** tlē'la.

— *invitation to potlatch*, **L.** **N.** tlē'la, **H.** tlē'la.

powder, **L.** ts'ō'laiō.

praise, **N.** a'minqā; a'minqēt, *the one praised* ; **H.** k'antsamiqala'-soē, *God* (= *our praised one*) ; **N.** tselō'k'a (see *Famous*).

precious, **N.** k'ā'u'ug.

pretend, **N.** —butla; hamā'būtlēn, *I* — *to eat* ; mē'qabūtlēn, *I* — *to sleep*.

pretty, **N.** aikyā'oē (= *good forehead*) ; **G.** aikh s beguā'num, *a man*.

puffin, **H.** öwī'lpa (—ilpa, *nose*).

pull, **L.** kh'ī'minit.

to pull canoe into water, **L.** wi'quit, **H.** tlūqstā'ut (—sta, *water*; —ut, v. a.).

to pull out from among, **N.** neq'ak'-ā'la (—ak'a, *among*).

to pull out hair, **L.** k'ula'; k'ulai'ō, *tongs*.

pupil of eye, **L.** ts'a'ts'olik', **H.** bā'koanemstoa (= man in eye).
purpose, **N.** hē'numa; —numa;
 k'āk'otlā numa, *I come to learn.*
to pursue, **L.** k'āk'ēhit.
 — secretly, **N.** mā'qa; mā'q'ēnoq,
killer whale (= knowing to —).
pus, **L.** t'ōp.
to push canoe into water, **H.** tlqsta'ūt
 (—sta, water).
to push canoe ashore, **H.** tlqsiall'sa,
 tlqsiall'ūt.
to put, **N.** muqtsā'la, — round thing
 into box (muq—, round thing;
 —tsā into; —la, v.); muqwi'l-
 sela, — round thing outside on
 ground; sen'ātlts'ūt, ky'atā'la,
 — long thing into box; leq'ā'tl-
 tsūt, to — blanket into box; **H.**
 gyētssoa'la, something long that
 has been — into box.
to put on blanket, **N.** k'ōqtsā'la, **H.**
 k'ō'tih'it.
 — hook into water, **L.** ts'E'qstent.

Q.

Qā'ēqas, name of tribe.
Qā'isla, name of tribe.
Qō'ēas, **N.** name of extinct tribe.
quail, **Tl.** kui'lkau.
quartz, **A.** **N.** qū'ēla.
quick, **L.** bā'nakuē, **H.** hälakyelak's;
 häl'akela, to work —; hē'halā,
 to walk —; l'hā, fast.
quiet, **N.** tenu'lk'oatla, ömatatlā'la.
quilt, **H.** māknia'.
quiver, **H.** hā'ntlekmatsē (= arrow
 receptacle).
quotative, **N.** —lawē.

R.

raccoon, **L.** **Tl.** **N.** **H.** mā'yus; *Nuq-*
nēmis name, māyusōstā'layilak';
A. kuē'k'qt.

rafter, **L.** pu'qbala, **H.** c̄wau'tlt'a
 (running from ridge to side
 walls), kaiisa'us (running length-
 wise, horizontally over the last
 named).

rain, **L.** **H.** **G.** iū'koa; **H.** iūkuē'noq,
rainy country; iūkoalla, it is
 raining.

rainbow, **L.** aai'htlala, **H.** miñēš'k'
to raise, **L.** tla'h'it.

herring rake, **L.** tletai'ō.

rapids, **L.** ts'a'la.

rattle, **L.** **N.** **Tl.** **H.** ia'ten; **N.** kuā'-
 qaten, tlokoala rattle.

raven, **L.** **N.** k'oa'wina; k'oe'k'u-
 qala, raven's cry; **H.** gō'ē, **G.**
 gā'aq; **N.** lē'labalis, flying from
 one end of world to the other;
 lē'wagyila, heaven maker.

to reach towards, **N.** **H.** —k'a; **N.**
 la'k'a, to go past; k'oā'k'a, to
 surpass; kyl'mk'a, to meet; **H.**
 koē'k'a, to look along; tse'k'a,
 to throw toward; tsek'a'nut,
 to throw at —.

to reach, **N.** k'ō'tis, reaching to
 earth.

real, **N.** **H.** —kyas; **N.** gyilemkyas,
 really feared; hē'meskyas,
 real chief; beguā'numkyasō,
 — man; ku'nquakyasō, what a
 thunder! **H.** k'ē'kyas, large.

receptacle, **L.** **N.** **H.** **G.** —atsē; **L.**
N. wā'qatsē, pipe; mena'tsē,
 drum; nā'k'atsē, bucket; ts'ep-
 a'tsē, small dish; **N.** a'watsē,
 foam place; k'ō'latsē, wooden
 kettle; **H.** hā'ntlekmatsē, quiver;
 siwa'tsē, nest; k'elqaila'tsē,
 nest; dā'dök'ola'tsē, armpits;
 tē'qatsē, bladder; kh'ē'patsē,
 large blanket basket; tengua'tsē,
 grease box; kh'elqesema'tsē,
 white — blanket box; ökwala'tsē,
 woman's working box; mena'tsē,
 drum; ts'epa'tsē, dish; gy'āntla-

lō'tatsē, *kettle*; **G.** k'a/k'patsē, *pipe*; gyēba/tsē, *wooden kettle*; gy'āntłalō/tatsē, *kettle*.
to recover one's property, **N.** ē'toqa. *red*, **L.** **N.** **H.** tlā'k'oa; **L.** tlā'k'oa-taē'kw, *evening sky*; tlā'qsem, *red blanket*; **H.** tlā'qstō, — *blanket*; tlā'k'oeioa, *red cedar-bark head ring* (—ēioa, *forehead*); tlak'qā'oa, *red cedar-bark neck ring* (—qā'oa, *neck*); tlā'k'ōtas, *alder*; **G.** tlā'qstō, *red blanket*; **L.** **N.** **A.** tlā'k'oa, *copper*.
relatives, **L.** tlā'la, **L.** **N.** nātləm-wiwt.
— L. **N.** **H.** —emp; gāgē/mp, *grandfather*; negu/mp, *father-in-law*; **L.** **N.** ape/mp, *mother*; ömp, *father*; gy'imp, *sister-in-law*; **H.** äu/mp, *father*; qtłemp, *uncle*; **G.** —ap; gagu/p, *grandfather*; äpf, *father*.
refuse, **H.** —ños; hämasñ'oa, *rest of food*; k'ök'oakā'oa, *chips* (= *refuse of chopping*); kékēqā'oa, *sawdust*; —qtłee (*hind part (?)*); ha'mts'aqtłē'e, *rest of food*.
to return, **L.** ē'tsecta; **N.** k'antlo-gyiaq'a/la, *when I return (old form)*; k'antlögyiaqē/tlētō (*new form*).
to take revenge, **L.** k'etē'tō.
rib, **L.** **N.** k'ë/lem, **H.** hä'kyia (—kyia, *back (?)*).
rich, **N.** k'ë/a/yamala; k'ö'matlān, *I am —*; K'ö/mpigiyilis, *richest on earth*; K'ö/mkyü'tis, *the richer one opposite*; K'ömk'-ömkili'kyia, *richest of all*; K'ö-mö/k'oa, *rich*; K'ö'mena/kula, *getting rich*; K'ö'moyuē, *rich one in middle*; **H.** K'ö'mhsıwa, *European (rich at mouth of river (?)*).
right, **N.** he'ilala, *it is —*; hē'ilkyut,

right side; hē'ilkyutlenütłemē, *right side of face*; hē'ilä/lit, *to arrange bed*; hē'ilgylla, *to cure, to mend*; hē'ilgya, *shaman*; **H.** hā'illköt, *right side*; hā'ilatl, *to cure*; hā'ilę'kya, *shaman*; **G.** hā'ilkyüt, *right side*; hā'ilkyala, *shaman*.
right, it is not right, **N.** ö'tsatla.
rim, **N.** **H.** öē/sta (see *Around*).
— hollow rim of lid of box, **N.** hā-lek'.
to rise, **L.** lāq al'kyéta kō'ahila, *smoke rises* (= *goes up*); khaq-pā/tla, *river —*; **N.** lā'tuse'ä-giyilis, *sun rises*; **A.** toatuselä-giyilis, *sun rises* (see *Down river*).
river, **N.** **H.** wn, **G.** wap (= *water*).
road, **L.** t'ë'nila; **G.** k'ä/tlōwa, *to walk on —*.
to roast salmon, **H.** il'ö'pa; **L.** il'ö-puk', *roasted salmon*.
robin, **N.** **Tl.** **H.** ku'ltem.
to rock cradle, **L.** tē'kula.
rock, **N.** —a; wī'nak'oa, *rocky place* (see *Stone*).
roe (unlaid), **L.** **H.** d'ë/lgyim (**H.** k'ü/u'te (?)).
— (laid), **H.** d'atö'k'.
salmon roe, **L.** k'ë/nī, **H.** kāl'nē.
to roll up a thing, **N.** lē'k'oa, **L.** kh'i/lsemt (*to wind a ball of string*).
roof, **L.** tōō'k'.
roof boards, **H.** hä'was.
roots, **N.** **L.** tl'ö/pikh, **H.** tl'ö/kum.
— edible, **L.** mō'vaqsten, qä'tem (= meē'n, *Qatlöltg*), ts'ä'kyus; tliqsi'm, *clover root*; **A.** qō'kum, *Indian rice*; t'ö'qsots.
rope of seaweed, **H.** sū'näp'at.
rope, **L.** ts'ä'eqan, **H.** ts'ä'iq.
— large, heavy, **N.** ta/tuwiqotl.
— of cedar bark, **L.** mö'koanoë, **H.** milk'.

rope of skin, **H.** k'ō'tsē (see *Skin*).
 — *of spruce roots*, **L.** tl'ō'pikh,
H. tl'ō'kum (see *Root*).
 — *of cedar twigs*, **L.** tlē/nakya.
rough sea, **N.** p'ō/lēk'olā/mas, *makin-*
ing sea rough; auwi'lā; auwi-
lakyitlanuk, *having rough weather*
and sea; **H.** tlā/qola.
to speak with rough voice, **N.** tlā/lā-
wulak'ula.
round, **L.** ki'l'hsem, **H.** lo'qsem;
lo'qsemīl, *round thing on floor*,
N. mūk'ola, *moon* (= *round*
thing put down); pā/k'aqtlemō,
round thing in box.
— *outside of round thing*, —k'am,
—k'em, —sem; **L.** penk'e'mhit,
to look down (pen—, *down*;
—k'em, *outside of round thing*,
face; —hit, v.); ēlyak'e'mhit,
to look up; **N.** ö'sqemē, *outside of*
round object; mamōsk'amē/n-
kōa, *carrying four round ones*;
Aihsumsk'amīl, *covered with*
haliotis in house; lō'semhit, *to*
uncover face; kuū'kuqsem, *bis-*
cuit; **H.** nask'emā/la, *mountain*
with snow on top; tā'k'umt,
to cover face; tlā'sk'am, *front*
of box; ö'sk'amē, *outside of*
round thing; tsē'koisk'em,
wash bowl; goa'sk'amils, *to sit*
outside on round thing; tl'ō'q-
semīl, *mountain bare of plants*;
quā'semt, *to wash canoe*; alhsim-
mā/la, *blood on a round thing*.
to run, **N.** ts'ē'tlela, — *into house*;
H. gy'ēqsēsta/la, — *around*
(—ista, *around*); gy'ē'qoalūt,
— *towards*.
— *river*, **N.** tsinā/la, **H.** tsē'hela.

S.

sacred object, **N.** k'ā/mina.
sad, **L.** tsiqe/la nā/k'oē (= *heart is*
sick).

sail, **L.** iñ/oapem, **H.** yai/uastem ;
yai/untsk, — *hoisted*; **G.** yai/-
wadzem (*from : wind*).
saliva, **L.** wa/pētlaqō'ya (= *water in*
mouth).
salmon, **H.** **G.** mēn' ; **H.** mü/agyila,
where always salmon; **H.** **G.**
mamē'a, *to catch* —; **H.** mamē'-
asillas, *where always houses on*
beach for catching salmon; **N.**
mā'wa, *salmon trap*.
— *dog salmon*, **L.** k'ōā'qnis ; **H.**
goā'qnis.
— *spring salmon*, **L.** sā'z'em, **H.**
hai'sen, **G.** k'āps.
— *cohoes salmon*, **Tl.** tsawu'n, **G.**
tsū'En.
— *sockeye salmon*, **N.** mētlī'k'.
— *sp.?* **Tl.** hanu'n ; *sp.?* **A.** tlo-
qo'lamic.
— *humpback salmon*, **N.** **G.** ky'-
ā'pē.
— *hooknose salmon*, **H.** was, **G.**
huma'q'i.
to catch salmon, **L.** wā'yala.
salmon, split, **L.** tā'lelk'.
— *dried*, **L.** ky'ō'loq, **H.** qam'a's.
— *roe, dried*, **H.** k'ānk.
salmon berry bush, **L.** k'ōā'tlmis
(—mis, *tree*).
salt, **L.** temsh ; te'mp'a, *salt taste*
(—p'a, *taste*).
sand, **N.** ēlyk'ēs (= *good beach*); ēly-
gyispālis (see *Sea*), *sand point*
on beach; **G.** aigyitsui's.
satisfied, **N.** me'ntlēē, **H.** pa'nk'la
(see *Stout*).
to save, **N.** nā'la.
saw, **H.** kēqsēyā/ō ; kēq'ā/la, *noise*
of —; kēkēqā/oa, *sawdust*.
to say, **N.** nēkhsewē'tikh, *they* —
to me.
scalp, **H.** kunuqlē'e.
scar, **L.** k'oa — ; k'oa tē'oā, — *on*
forehead; k'ootsā'nē, — *on hand*;
k'ooatē'miga, — *on cheek*.

to scold, **H.** agya'qtala (—qta, mouth).
to scratch, **L.** tlā'qa, t'āt'l/qtsānak (—tsāna, hand).
sea, **L.** H. temsq, **G.** demqs (?), **L.** aō'waky (*foam* (?)).
 — *in sea*, —is; **N.** tsū'ēk'is, *secret in water*; k'ā'mis, *crab*; **H.** ia'kuis, *monster* —; k'a'lktun-tsis, *body on bottom of sea*.
 — *on sea*, **N.** —tlē; nak'ō'yuitlē, *middle of something on sea*.
sea egg, large, **L.** inesē'k', **H.** ts'ē kuī'tsē.
 — *small*, **L.** **Tl.** **H.** a'mtem.
seal, **L.** **N.** mē'kuat, *ditr.* mē'em-koot; mēmē'koatk', *eating* —; **A.** **H.** **G.** sāgū'm.
 — *young*, **L.** khe'miastō, **H.** wu-lē'q.
sealion, **L.** **N.** **G.** tlē'qēn, **H.** mau'-akya; mau'akyantem, *sealion island*.
 — *young*, **H.** k'ia.
sea monster, **H.** hā'nak'ratsē (= *canoe receptacle*).
sea otter, **N.** **H.** k'ā'sa; **N.** k'ā'sas-qēm, — *blanket*; **H.** k'āk'ā'-sōtl, — *blanket*; **G.** a'ng'usta.
 — *young*, **H.** ts'i'sa.
sea snail (holothuria), **Tl.** **H.** a'las.
sea weed, dried, **H.** tlk'ast.
to search among, **H.** lō'lt'ak'a (—ak'a, *among*).
secret, **N.** ts'ē'k'a.
to see, **N.** dō'k'oala; d'ō'qtsas, *seer* (*shaman seeing soul of dying person*); **G.** dō'k'ula; **H.** d'ō'-k'la.
self torture ceremonial, **N.** hawi-nā'tl.
to sell, **N.** la'qoyō, la'qut; laqōta'iō, *something sold*.
semiliquid, **L.** k'ē'nkyā.
to send, **H.** ia'pa.
settee, **N.** goā'tsoas (= *sit in place*).
seen, **N.** a'tlibū, **G.** matlō's; mase-mō's, — *round objects*; mats-kō's, — *long objects*; matlqltlā'-us, — *cups*.
seventeen, **G.** matlā'sgiu.
seventy, **G.** matlpēukyāsk'ā'pō-puna.
to see, **L.** k'ā'na; k'ā'naiō, *thread*; **H.** g'a'na; g'anama'las, *thread shadow*, **L.** gyagū'mas.
shaft of double headed harpoon, **H.** mā'sjūtl.
to shake, v. a., **L.** iā'winelitl, qoā-yusela, **N.** k'uā'yakula (—akula, motion (?)); nā'natlis, *shaking his greatness (song)*.
 —, **N.** —nila, —hula; yā'lawihila, yā'winila, *shaking himself (host at tsētsā'ēk'a)*.
shaman, **N.** **Tl.** paqa'la, **L.** **N.** nau'-alak, hē'ilikya (*only when conjuring disease = mender*), **H.** tsā'ēk'a, hailē'kya, **G.** bailliyila.
shame, **H.** mā'nts'a.
shark, **H.** k'oa'k'oina.
sharp, **L.** a'inpa (= *good point*), **G.** ssi'hpa.
to sharpen, **L.** t'ē'h'it.
sheets, **L.** wā'taiō, **H.** k'ō'k'oēgya (—ēgya, *back*).
shellfish, **H.** kyānē/k'am.
shinbone, **N.** —p'ēkyē, ò'p'ēkyē; k'ōk'oqp'ē'kyē, *knot on lower part of tree* (see *Leg below knee*).
shirt, **L.** k'esenā'ē.
shoe, **L.** t'ē'paio, **H.** k'ē'naq.
to shoot, **L.** hā'ntlitl, **G.** hā'ntla; hā'ntlem, *arrow gun*.
shore, far from —, **L.** tlā'lasatī (see *Ocean*).
 — *to go close to shore*, **L.** lā'gyi'lls (= *to go landward*).
short, **N.** tsē'kua; tsēkuā'la, *short river*; ts'ē'takuila, *to shorten life*; **L.** tsēkue'qst, *a — man*;

tsu'qpitū, short (—pitū, small); H. ts'ek'; qā'phō, a — man; N. nemālis, short lived.

shoulder, L. tlā'stlalē, H. G. ò'quīna.

shoulder-blade, L. pā'lōts, H. tlā'k'-oten.

to show one's teeth, L. nī's'it.

to shred cedar bark, A. tsqa.

a shrew, H. tlhsela'k's (k's, woman).

to shut door, L. kh'e'minit.

sick, N. L. ts'ē'hila; ts'ē'hila nā'k'oē, heart sick = sad; ts'ēnā'tōla, ear is —; ts'intsāla, headache (= sick inside); ts'ē'qk'an hē-menatlama, I am continually sick; ts'ē'qk'ē'lken, ts'ē'qk'ā'pešen, I am often sick; H. tl'ōqoa'la; tl'ōqoato'la, ear is —; tl'ōqoēl'aqua'lē, mouth inside —; tl'ōqk'ēa'lē, head —; tl'ōqoētlpe'lē, nose —; tl'ōqoma'lē, face —; tl'ōqsto'a'lē, eye —; tl'ōqoqā'ola, throat —; tl'ōqoaskyenā'la, neck near nape —; tl'ōqēoia'la, forehead —; tlōqaoatlal'i'ela, inside belly —; tlōqapō'ala, on chest —; tlōqoala'so, in chest —; tl'ōqta'la, mouth —; tl'ōqoana'la, all over —; tlōqon'la s gyil'm, tongue —; G. ia'ku.

sick eye, N. g'ōgumē'k'ēnō.

side of a thing, ò'nutsē; à'tlanutsē, one below the other; H. asā-nōntseque, leg above knee (side of hind part).

— N. ónulemāla; héilkyöllenü-tlemē, right side of face; guā-nutlemē, sitting at side of —; gyōgyokönutlemāla, house on each side of —; gyō'gykönutlemāla, something — —.

side of a flat thing = edge, H. ònaqē'.

sinew, L. H. ad'e'm.

to sing for pleasure, L. tsā'lala, H. nē'nōya, G. hā'na; ha'nqto'a, — while walking.

to sing to dance, N. de'nqela, L. k'ē'nter (?).

singing master, N. nā'k'at, dā'k'ola, H. bā'nts'as, distr. ha'ā'nts'as; the three assistants of singing master, N. guā'nutlemē (= sitting at side).

to sink angle, L. ts'ē'qstentak'ē'taiō.

river sinks, L. kyō'ila.

Sintlaē, N. ancestor of a gens; sintlē'k'am, face of —; sintlē'pek', flagstaff.

sinus of hair, H. tsī'kye.

S'ē'siutl, fabulous double-headed snake, N. H. sī'siūl, H. se'm-semspa (= mouth at each end).

sister calls sister, L. N. nemē'mak-as (—k's, woman), H. menū'-yuk's (—k's, woman).

sister, elder, L. N. H. G. nō'la.

— younger, L. N. H. G. ts'ā'ya.

brother calls sister, L. N. H. G. wa'-k'or.

sister-in-law, N. H. gy'imp.

to sit, N. H. G. goa—; N. goa'qsala, — in canoe; goā'goagyiltil, — in middle of house; goā'pē, — in corner of house; goā'goagil'elās, sitting down in house without back support; goā'tsaoas, settee; goā'nutlemē, sitting along side; H. goā'tsātl, — on bed; goa'-sk'amitl, — inside a thing; goa'goaw'k'itl, — on top of; goa'-tsoa, — on flat thing; goā'latla, to sit on planks; goā'latlela, sitting down on chair, on planks; goa'qtoa, — on top, point of a thing; goā'pa, — on point, front end; goa'la', — on stone; goā'gyena, — on long thing; goa'li'on, — on point of a thing; goa'qtlaē, — on hind end; goa'qtis, — on beach; goa'sk'am-

ils, — *on round thing outside*; goa'luqtłeas, — *on roof*; goa'qs, — *in canoe*; goa'htema, *settee*; goa'qsé, — *outside of house*; **G.** goa'itl, — *in house*; goa'qtoa, — *on top of, on point*; goa'kyena, — *on long object*; goa'sk'am s'vē'sem, — *on stone*; goa'itlōwa, — *under cover*.

six, **G.** k'etlō'q; k'etla'sk'em, — *round ones*; k'etla'tsq, — *long ones*; k'etla'iqtla, — *cups*.

sixteen, **G.** k'a'tlagiū.

sixty, **G.** k'atlapenk'ā'pōpena.

skales, **H.** gau'm.

skillful boatbuilder, **H.** ā'tl'eskiō.

skin, **L.** **N.** tl'ēs; tl'ē'siapē, — *upper part of arm*; tl'ē'tsēpoē, — *of chest*; tl'ē'tseqtlē, — *of crown of head*; tl'ē'semē, — *of face*; tl'ē'tsitslpē, — *of nose*; tl'ē'si'uē, — *of forehead*; tl'ē'tsanē, — *of hand*; tl'ētsētlqā'oē, — *of inside of mouth*; tl'ē'tseqstē, — *of mouth*; **H.** k'u'tse; k'uk'uskyā'nē, — *of hands*; k'utsemē'kyē, — *of back*; k'u'smē, — *of face*; k'utsikyatlyka'nē, — *of back of hand*; k'uk'utseā'pē, — *of upper part of arms*; k'uk'usqtā'mō, — *of legs above knee*; k'utsēpō'a, — *of chest*; k'uk'utsi'tsa, — *of feet*; **N.** k'utā'otl, *skin blanket*; **G.** tl'ēs, — *of heels*, **H.** amea'tlisitsē.

to skin, **L.** sā'p'a.

skull, **L.** qā'uik'.

skunk, **H.** in'qp'alā (= *bad smell*).

sky, **N.** lō'ua, nā'lā; nēnā'lanuk, *changing (having) weather*; **H.** lewa'.

slabs of wood sewed to hand of hawin-atl, **N.** sē'quitəm.

slave, **L.** **N.** k'ā'kyū, **H.** k'ā'kō, **G.** k'ā'hō; **N.** k'ak'akulista-lista, *making slaves all around*.

slave, a whole tribe enslaved, **N.** ē'iatl-ela (*in song*).

to sleep, **L.** **N.** mē'q'it; mēqabū'tlen, *I pretend to —*; ky'ē'sen mē'q'-ēqsta, *I do not want to —*; **H.** gy'a'tla; gy'atlē'qstē, *wanting to —*; **G.** ku'l'itl; ku'l'ilas, *bed*. *sling*, **Tl.** ye'nhk'h'aīō.

slow, **L.** öya; **H.** wē'halā (= *not fast*), *to walk —*; auā'kyā, *to work —*.

small, **N.** **L.** amā'e; ama'enqē, *smallest* (= *edge of small*); amā'pitō, *small*; amamēmenē'q, *small things* (=menēq, *small distr.*). — — pitō; **N.** tsuqpitō, *short*; gyōkpitū, — *house*.

— distr., —menēq: **N.** gyōkmē-nēq, — *houses*; quākunamēnē'q, — *boats*.

smallest, —enqē (= *edge*); amā'enqē, *smallest*; ts'ētsēqk'w'nqē, — *dancers*.

smallpox, **N.** tlema'ē (= *boil*), ia'-khim (*cause of evil*).

to smell, **L.** mē'shla; **N.** aihp'ala, *good —*; **H.** aihp'ala is wē'sum, *good smelling man*; ia'hp'ala, *skunk* (= *bad smell*); ua'qp'ala, — *of smoke*; **G.** hu'mk'ata.

smoke, **L.** **N.** koahī'la; Kuahilanō-kumē, *who has most smoke* (i. e., *always giving feasts*); **H.** ua'-qela; ua'qpis, *smoker*; ua'qp'ala, *smell of —*; uaqoqtaob, *smoking in walking*; uaqoqā'qtis, *smoking on beach*; uaq-a'isē, *pipe*; **G.** k'ak'pa, *to smoke*; k'ak'paqtao, — *in walking*; k'ak'patsē, *pipe*.

— hale, **L.** qsātla, **H.** waqa'wa.

smooth; **N.** k'ē'tsiā, — *beach*; k'ē'-tsītl, — *house floor*.

snail, **L.** k'oū'ts'ek', **H.** k'oā'tas.

snake, **L.** **N.** sē'illem; sē'ilis, — *in*

belly; **H.** sī'them, **G.** k'a'k'el-k'oa.
to sneeze, **L.** ashi'sit.
to snore, **L.** qE'nt'ala.
to snow, **L.** **H.** **G.** k'uē'sa; **H.** k'uē'-sainoq, where it is always snowing.
snow (on ground), **L.** **G.** nē'e, **H.** nā'ē; nask'ēmā'la, mountain with snow on top.
sq., **L.** tēlk'.
sole of foot, **H.** tē'pem.
solemn, **N.** bekū'm; Bē/bekumlisila, making solemn in house.
something in eye, **N.** gyistō'ē.
son (see Child), **H.** hāu'itsē, only —; wala'qlē, youngest — (—qtlē, hind); nō'lak'amē, eldest —; g'au'ioa, second —.
—— chief's eldest son, **N.** tlēō'le-k'amē.
son-in-law, **L.** negu'mp.
song, **N.** ts'ē'k'ala, winter song (= Tsētsā ēk'n, noise); baquyla, summer song (= Ba'qus noise); k's'mātitem; tsā'qatla, — in quick measure.
sorcery (see *To bewitch*).
soul, **N.** beguā'e, bēq'unā'ē (beg —, man).
sour, **N.** sā'k'a, **H.** ts'ē'qp'a (—p'a, taste).
span, **L.** pātl, **H.** öp'e'nku.
spark, **L.** anopē'q'it, **H.** pē'gyak'ala.
—— spark spirits, **N.** menak'itl.
—— to emit sparks, **L.** tle'msa.
sparr, **H.** t'i'ntegus.
to speak, male, **N.** ba'guala, **H.** **G.** bgua'lu (= man's noise); bgō'-pes, good speaker.
——, female, **N.** **G.** k'ā'kyala, **H.** k'kyala (= woman's noise); k'kyapē's, good speaker.
—— **N.** iā'k'antal; iā'k'ēgyatla, to deliver oration; iā'k'antenoq, orator.
to speak with rough voice, **N.** tlā'la-wulak'ula.
—— good of one, **N.** ai'hp'aqsta (aih, good; —p'a, taste; —qsta, mouth (?)); iā'qp'aqsta, to — bad of one.
—— **N.** hā'sak'awasuē, trying to speak loud; ēwa'la, to speak about one's wishes (song).
to spear, **L.** sēky'a'.
spider, **L.** yi'k'a. **A.** **H.** hāuma'qa.
spike (of spruce, etc.), **A.** kñ'ā'ma-mō, **H.** mame'ēm.
to spin, **L.** mē'ta, **N.** k'ēmk'ā'.
spindle, **N.** hi'lp'aqstō.
to spit, **L.** kui'c'it.
to split, **N.** kuē'q'it, kuā'qsant.
—— wood, **N.** tle'mh'it, **H.** koā'k'—; koak'tā/maluk, splint in thigh.
—— canoe splits, **N.** hō'uqoa.
—— cedar bark, **L.** pe'q'it, **A.** pā'sa.
—— salmon, **L.** tā'lēk', **H.** ky'ē'a.
spoon, **N.** ts'ē'qtla, large —; **H.** g'ōtai'ō, — made of mountain goat; ky'ā'tse.nak'; tsyā'laiō, large —; **G.** hamdsai'ō (= eating instrument).
spring of water, **L.** ts'E'thela.
—— of year, **H.** **G.** wīā'gyioa.
to spudder, **L.** tseō'quit.
squid, **N.** t'a'k'oa; k'ak'ō'mis, — in cheek; tā'ēk'ōtl, where squids are eaten; **H.** tk'oa.
—— sp. (?), **N.** ky'ī'nut.
squirrel, **L.** tamī'nas, **Tl.** māl, **H.** tsū'mi.
to stand up, **N.** dlā'uis; dlass'āmā-tlin, I — facing sea; dlā'witl, — in house; dlā'qoē, proper place of each gens in feast; **H.** dlāau's,— outside; dlā'qolatiela, — on top of a long thing; dlā'auwitl, — in house.
to stay at home, **N.** nek'a'; nek ē's, always —; Nak'ō'mgyillisila, always staying in their own country.

star, **L.** t'ō't'ō ; amā'qemis is t'ō't'ō,
shooting —; **H.** t'ō'tōa, **G.** hī-
 hik'edzō'a.

starfish, **L.** **N.** k'ātsk'.

steady. **L.** t'ā'aq.

to steal, **N.** **L.** gyilō'tla ; **L.** gyilō'-
 tlīk; *thief*, **N.** gyilō'tlē, —on sea.

steamer, **N.** hē'k'ayala, **H.** qu'lēala
 (= fire inside).

to steer, **H.** tlā'lāhila ; **L.** tlīh'it,
 — *canoe*, pressing paddle from
 canoe; tlō'k'umH, — *pressing*
paddle towards canoe.

stem of canoe, **L.** à'kyiūē.

to step on something, **N.** t'ē'patla.

stepchild, **L.** k'ao (?), **N.** wawa.

stepmother, **H.** M'patsō.

stern of canoe, **L.** **N.** ö'qtłē (= hind
 part).

stick for spreading salmon, **H.** tlā'-
 qem.

"*stick shoe*," **N.** k'ā'k'anās.

stomach, **L.** nā'k'apoē, **H.** pō'qums.

stone, **L.** **N.** **H.** **G.** t'ē'sum ; **N.** t'ē'-
 sumtseš, *made of* — ; t'ē'sum-
 gyllak', *made* —.

— **N.** **H.** —a ; **N.** neqkyū'ta, oppo-
 site rocky place; kyā'k'a, founded
 on stone; nemō'k'oa, alone on
 rock; wi'nakua, rocky place;
H. goala', to sit on —.

to stop a water course, **N.** tsū'pa ;
 tsātsūpatsī'waē, stopped mouth
 of river.

store, **H.** tlēā'les (= buying house);
 tlē'lk̄s, storekeeper ; **G.** tl'ē'las,
 tl'ē'lḡis, storekeeper.

stores of dry salmon, **L.** hētlē'laiō.

story, **N.** nū'yam, distr., nū'nim ;
 nū'qnē'nis, name of all animals
 in myths.

stout, **L.** pentlē'is.

straight, **L.** **N.** nek'a'la; nek a'qala,
 slow measure rhythm (= straight
 down); **H.** k'ē'inakula, straight
 ahead ; **N.** hayim (*in song*).

strait, **H.** wunā't'hus.

strap of basket, **L.** k'ā'a'tlin, **H.**
 tena'qötl.

to strike with fist, **N.** miñ'ī't ; miñ-
 stēk'ē'mt, —fist ; miñ'ī'kyent,
 — back; miñ'itla, drummer ; **H.**
 t'ē'Ha' ; miñpiā'ut, to bend by
 striking with fist ; **G.** miñ'lis,
 summer.

— *against*, **N.** t'ih'ā'tlela.

— **H.** a'l'qa, **G.** alqa ; alqā'p, —
 one another.

— *with palm*, **H.** tlā'sa.

— *a dog*, **H.** watsē'la.

— *with hammer*, **H.** mōkoal' (see
 To bend).

strong, **L.** **N.** tlō'k'uinal ; tlō'kum,
 cause of strength ; **G.** tlōq.

sturgeon, **Tl.** hā'nak'ois, **H.** k'ī'tā'is.

to suck, **H.** tsā'ma ; tsā'mamis, to
 suckle.

sugar, **L.** ē'kyisilā.

summer, **L.** hē'ianq, **H.** **G.** hā'i'ng
 (— anq, time of).

sun, **L.** tlē'sela, **N.** a'ta, —as deity;
H. **G.** tlē'nsiaala.

sunrise, **N.** tōatuselagylis ; **H.** lat-
 uselagylis (= goes down river
 on earth) ; **G.** k'ēkyō'ia.

sunset, **L.** lā'pēta, **G.** lā'is.

superlative, **L.** **N.** **H.** **G.** —k'amē ;
N. i'hak'amē, fastest; gyē'-
 k'amē, greatest chief; nō'lok'e-
 maē, greatest fool; nō'lasnek'e-
 maē, eldest child; nemō'k'oa-
 k'amē, all alone on rock ; **H.**
 nō'lak'amē, eldest child.

supernatural, **N.** **H.** tlōkoal'.

to support, **N.** tlā'tla (= to make
 stand) ; tlā'lamin, supporter.

surface of sea, **N.** **H.** —tlē ; dlas-
 k'amā'tlin, I stand facing sea ;
 gyilō'tlē, to steal on sea ; tlathla-
 sik ö'tlikh, here is a canoe with
 Tlathasik'oala (—kh, present ;
 —tlē, on sea) ; **H.** k'auk'oahse-

la'k'tle, *canoe drifting to and fro*; mā'tiēla, *to swim*; **G.** hanēilwa'paqē, *canoe on water*.
to surpass, **N.** k'ā'k'nā.
to swallow, **N.** nek'olā'laqōm; nek'e'k', *swallowed* (= *eclipse of sun*); **H.** k'u'nquit.
swamp, **L.** tseq'tek'oa'l's (= *als, or side*), na'hila.
sweat, **N.** kō'sa; **H.** kō'hpis, *sweating*.
to sweep, **H.** ky'ē'tla.
sweet, **L.** tli'airp'a (= *good taste*).
sweetheart, **L.** wā'teln.
when always high swell, **H.** tō'qelis.
to swim, **N.** mā; **L.** mā'nakula (= *fish motion*); **L.** te'msēlaiō (?); **H.** mā'tiēlu (*man, = swimming on surface*); mamā'lama, *children trying to swim*; **H.** k'ola'la (*fish*), **G.** k'oū'la (*fish*).

T.

tail of quadruped, **L.** hats'E'qstēe (= *qstē, bottom*), **H.** ha'is'iqtē (= *qiē, bottom*); **N.** nū'naqstē, — *of wolf* (= *wolf's end*).
— *of bird*, **H.** nā'kyaqtlāē (= *qtlaē, hind*).
— *of fish*, **L.** ts'ū'snē, **H.** ts'anē't.
— *of whale*, **H.** tē'k'aqlē'; *white tailed fox*, mō'k'uqt (= *white tailed*); **A.** kuē'qt, *raccoon*.
to take, **N.** aq'ē't.
tall, **L.** gyi'lteqst (*gyi'la, — long*), **H.** noā'kila.
tallow, **N.** k'ā'tsek; **H.** tl'ā'tai, gō-luk', — *of mountain goat*.
taste, **N.** **H.** —p'a; **G.** **N.** aihp'a, *sweet*; **L.** te'inp'a, *salt*; **H.** ts'ē'qp'a, *sour*—.
tear, **L.** koā'kuistōe; tsē'tsāokula, *to weep*.
to tease, **N.** mē'lila.
to tell, **L.** nē'thasō; — *myths*, **N.** nō'su.

temples, pēlnūtlemā'ē (= *thin side of face*), **H.** pā'spelē' (see *Ear*).
ten, **G.** k'ā'pō; k'ā'p'usk'EM, — *round ones*; k'ē'putsq, — *long ones*; kāpō s beguā'num, *two hundred*.
thick, **L.** wōk.
chief, **L.** gyil'ō'lilk'.
thin, **L.** pe'lpitō (— *pitō, small*); kā'tlāis (*person*).
things lying about, **L.** tā't'its, **H.** mamē'kyas.
to think, **L.** gyē'gyēk'a.
thirsty, **L.** nā'k'eqst (= *wanting to drink*), **H.** tsō'sētlqta (= *dry mouth*), **G.** tsō'sems, nā'k'abū.
thirteen, **G.** yūduqgī'ū.
thirty, **G.** yūduqpenk'ā'pōpena.
thorn, **N.** k'ā'k'anē.
thou, **L.** **N.** sō'wa, yūtl; **H.** k'qsō, k'qsō'ēon; **G.** yi'qsō.
thread, **L.** k'ā'nalō (= *sewing instrument*), **H.** g'ā'nema'las.
three, **G.** yūdu'q; yūdu'qsem, — *round ones*; yudū'tsq, — *long ones*.
thrice, **N.** yū'duqp'ana.
throat, **H.** k'u'nkoas (see *Neck*).
through, **H.** —sioa; tqsi'oa, *to jump*—; laqsi'oa, *to go*—; maqso't, *to throw*—.
to throw, **N.** mā'k'a; mak'ā'p, — *one another*; mak'ā'lō, *stick of shaman for throwing* (= *ing. instrument*), mā'mak'a, *trying to*—; maq'ē't, *to drop*; **H.** maqsū't, *to — through*; maqso'stūt, *— up*; maqtā'lisa, — *into fire*; mā'k'ak'a, — *among*; mak'a'neqant, — *along*; maqaułsō't, — *out of*; maqtsōt, — *into*; mā'qōt, — *down*; **G.** mā'quit.
— *into canoe*, **N.** lekyā's; lā'lākyutse, *throwing every one into canoe*.

to throw, "to throw song out of canoe," k'amt'Emō'tltūt (k'ā'mteim, song; —ōlt, out of canoe; —ut, v. a.), (i. e., a singer in the canoe which goes to a feast greets the host with a song).

— *into water*, H. huē'ltaut (man, animal), ts'aqsta'ūt (a stone, —sta, water).

to throw, H. ts'ek'anu't, — *towards*; ts'aqsiā'isa, — *ashore*; ts'eqā'liltlila, — *into house*.

to throw copper, paddle, board (flat objects?) into house, N. sepā-alitlēla.

thumb, L. N. k'ō'ma, H. k'ō'na, G. k'auna; H. kōna/hsitsē, *big toe* (—hsitsē, foot).

thunder, N. ku'niqua; ku'nuatela, *noise of*; ku'nquakyasō, *what a —!* G. lu'qlisia.

thunderbird, L. N. Kunkunquli'kyā, N. ts'ō'na; ku'n'ōas, *home of* —.

tide (current), H. ts'ā'la.

to tie, N. mōq; mō'qpek, *heraldic column (pole to which [blankets] are tied)*, L. mō'quit; N. mōq-sak'ā'o, *with tied penis*; G. muk.

time of, —Enq; L. hē'lanq, *summer*; tsawu'nq, *winter*; H. tlis'inq, *potatouch*; hā'i'inq, *summer*; tsā-wu'nq, *winter*; G. hāinq, *summer*; tsōnq, *winter*.

— *to be on time*, N. hē'lt'sa (see *Right*); wī'ts'a, *not on time*; nīō'sukuila, *making that there is no time to escape*.

tired, N. mā'mentlēas, *making him —; me'ntl'ēt, tired of eating certain things*; H. tlā'lasō.

Tlamē'latsē, N. *house in which tsē-tsā'ēk'a is held*.

tobacco, L. N. H. tlā'uk'.

to-day, L. qoanā'laq, H. goa'k'elalioq.

toes, N. k'ōā'k'ōasitsē (—sitsē, *foot*), H. k'ōā'k'ōasitsē (—hsitsē, *foot*).

— *big toe*, H. k'ōnā/hsitsē, (= thumb of foot).

together, N. k'apē'; k'ā'pēg'atl gyā'qen, *they will come together to me*; k'ā'pēg'awāstlis, *they will come together to you*.

— N. ha'mnk'olisen, *I eat with you*.

— N. gynulikyelē, *parents with children*.

— N. nemā'la, A. wē'wauk'uā'si.

to-morrow, L. tlē'nsila, H. tlā'nsatlats.

— *day after to-morrow*, H. tli'nsatlats.

tongue, L. H. G. gy'jiləm.

tongs, for pulling out hair, L. k'ulai'ō (= *pulling instrument*).

— *for taking stones out of fire*, L. ts'ē'stlala (—tlala, *fire*); H. k'ōe'sten.

tooth, L. N. H. G. gyig'y; N. gyī'-yatlen, *I have —ache*; gyī'-seqstāl, *cover of box* (= teeth around (?)).

— N. (ōhwē), —nē; k'aqhē, *having lost a tooth* (= notch tooth); nne'nsnē, *with decayed teeth*; lōphēptō, *you have no teeth*; H. —hsia; tsē'tsēnsia, *having lost a tooth*; lē'k'ehnsia, *having lost all teeth*; hā'pēnsia, *chin beard* (= hair tooth).

top of —, L. N. H. —qlē; L. mā'kyaq-tlaowē, *top of tree*; k'ā'msiqtłē, *lazy on top*; tl'ē'tseqtłē, *skin of crown of head*; H. gā'luqtłēas, *to sit down on top of* —.

— N. —ōqtoē, H. G. —qtoa; H. goa'qtoa, *to sit on* —.

— *a pile*, N. öky'ē; ökuyalis, *on top of a pile on beach*; ö'magyalis, *highest of all* (?); H. —koia, —kyioa; tōkoiu', *to walk over a*

pile of planks; goau'ioa; **G.** goa'gyion, *to sit on a pile*.
top of basket, box, **N.** —kyāē; wē-kyāē, *not quite full*; **H.** ky'ā-t-gyōt, *to paint inside of box*.
torch, **H.** anō.
to touch, **N.** tlō'pala; mā'kyapala, — *almost*; mākyitlē'sela, *almost touching roof*.
towards, **H.** —alut; tquā'lut, *to jump* —; gy'ē'qoalut, *to run* —.
town, **N.** gyōk', **H.** gō'kula (= *houses*).
trail (see *Road*), **N.** lu'qsō, *to walk on* —; **H.** tō'wi.
trap for fish, **N.** mō'ē; mā'muqisila, *taking care of* —; **G.** ā'mala.
trap for game, **A.** khpaiō, lā'um.
to travel, **N.** ē'lōwa; sē'qoa, — *in canoes*; k'unē'sta, — *about* (—ē'sta, *around*); K'unēstā'lagiyilis, *always traveling about*.
tree, **L.** tlā'qilos, **A.** k'vā'us, **H.** lek'oa' (= *fuel*); k ooaiyō'k'ula, lek'oa'gyila, *country full of trees*.
L. **N.** —mis; k'vā'tlmis, *salmon berry bush*; qā'qumis, *pine*; pañ'qmis, *maple* (= *leaf tree*); ihaqpū'lamic, *fir*; tlā'qomis, *alder* (= *red tree*).
to tremble with hands, dancing, **L.** qō'lēqöla.
tribe, **N.** H. lē'luk'olatlē, **N.** **G.** gyō'uklöt; **H.** gō'uklöt (= *village community*).
to troll, **H.** k'ē'ma, dō'koia.
to be troubled, **N.** nō'tla, tsinaqua'la (*in song*).
trousers, **L.** k'qsis.
trout, **L.** **N.** k'ō'la, quitlā'la, **H.** tkā'nē; gōlē'stē, *speckled* —.
trumpet, **N.** ts'ē'kōkyala, **H.** ky'ē'-kyla (= *kyala, noise*).
to try, **N.** wā'hsala, *let us try!* hā'-maa, *trying to eat*; nā'nak'a, *trying to drink*; kwa'na, *to try*;
H. hā'mats'a, *trying to eat*.
Tēetsā'ēk'a (*winter dance*), **N.** tsē-tsā'ēk'a (= *the secrets*).
— house in which — is held, tlamē-n'tsē.
— host giving —, yē'wihila (= *shaking himself*).
Tsimshian, **N.** **H.** Guē'tela (= *north people*); **H.** Atlā'itq, *a tribe living west of the Quē'gaes*; Mes-mā'miht, *tribe of Metlak'āhtla*; Guē'tela, — *language*.
Tsōnō'k'oa, *a fabulous woman* (ts'ō-na, *thunderbird*; —ō'k'oa, *female* (?)).
turned upside down, **H.** k'pē'tla; k'pē'tla itl, — *in house* (see *To capsized*).
to turn round, **L.** k'ui'sk'ēmh'it (= k'ēni, *face*); mē'ls'it.
tide turns, **H.** ts'ā'ista (—sta, *water*).
twelve, **G.** mātlgī'ū.
twenty, **G.** mēntsq.
twice, **L.** mā'lp'ana.
twig, **L.** mā'mēē.
twins, **N.** tlā'lēatsē (= atsē, *young*).
two, **N.** mātl; Mā'tsemenk olāwis, *always carrying two round ones in each hand*; **G.** malō'q; mā'semis, — *round ones*.
two hundred, **G.** k āpōs beguā-num (= *ten men*).

U.

ugly, **N.** iakyā'oē (= *bad forehead*).
uncle, **N.** k'ulē' (*addressed*), **H.** qtlempt.
to uncover face, **L.** lō'semhit (= sem, *face*), **H.** t'E'lk'ēmtl (= k'ēm, *face*).
under, **N.** pen'a; pen'a'tsē, *lower side*; bē'bēnak'aua, *the lowest*; —aboē, *underneath*; nōñ'boē, *underneath*; halqabō'ē, *to kill*

—; **H.** cā'poa ; wunkā'poa, *bottom, lower side (= edge underneath);* ēsā'poa, *lower side;* mā'taput, *to fly under; tōā'put, to walk under cover.*
unexpected, N. k'ōē'hitā'āstl, *happening unexpectedly.*
to unload canoe, N. inō'thlōla ; **H.** wā'mōtlut (*— öltl, out of canoe.*)
unsteady, L. gye'tela.
to untie, N. k'ui'tla ; k'ui'tlaqala, *to untie from trees* (*— aqa, down.*)
upper part of river, N. nā'lāe ; nē'l-pē, *house highest up river; nē'-nelgyas, country highest up river; nē'lse, up river.*
up, N. —usta ; lagyustā'la, *to ascend; N*emōkyustālis, *the only one coming out of ground; k'ē'hus-tāl, washerwoman (= hanging up); gyalamustāla, salmon first ascending river; tl'epustāla, to ascend mountain; gyā'quisā, to come up; tsū'hustut, to hold up; wi'kyusto, not to be able to hold up against; k'asustāla, to walk up; H. G. —östēoa ; lā'kōstēoa, to walk up; d'ōqsōstēwala, to look up; tqso-stē'oa, to jump up.*
to turn upward, H. d'ā'tēk'ēila.
to urinate (male), H. kh'ē'lk'oa.
to urinate (female), H. aiā'sa.
urine, H. khiloqpē's.
useless, N. gyōkk'ā'laam, —house;
H. a'mtla ; a'mtlask'am, *a strumpet.*
uvula, H. mē'smēs.

V.

vein, H. haia'spēatsēe.
vertebra, H. k'ō'tsō (see *Bone*).
village, N. gyōq, **H.** gōk', **G.** gyōq ; **N.** gyōq'tems, **G.** gyō'qiemā, *village site.*

virgin, N. ky'ēa'la.
to visit, N. ē'wak'itq, *whom every-body visits.*
volcano, A. tlumqamā'qis,
to vomit, L. hā'qo it, **N.** hō'k'oa ; hauk'uā ! vomit!

W.

waistcoat, k'ē'qsawok.
to walk, N. k'a'sa ; k'ā'seltsue, — *on flat object; k'ā'tsēlanē, — on log; k'ā'seqala, — down; k'ā'tsēstāla, — around; k'ā'-sustāla, — up; k'asenqentāla, — along edge; k'atsnūtsentāla, — along long object; k'ak'askyinā'la, — and find; L. lā'tlen k'ā'sat, I — ; k'ak'sā'lagyilis, walking together; k'atlanē'la, to walk meandering; G. k'ā'tlōwa, — on road; k'a'ldzoa, — on plants; k'atlna, — over log; k'ā'tsistala, — around.*
— G. lātus, to walk down river; lā'qa, — down; lā'khiwa, — up.
— N. tayukuinā'la, — and find; tāyōk'oa'lagyilis, walking together; H. tōnō'olsa, — along; tōā'put, — underneath; A. tō'-quit (N. = war dance).
— G. sī'q'uit, — up river.
— on trail, N. ts'ē'k'oa.
— N. nauqā'yō, nauqā'lo, — on trail; hōqsta'la, — into water (—sta, water).
— H. uaqoaqto', to smoke walking; G. ha'msto, to eat walking; ha'nqto, to sing walking; k'ā'k'paqto, to smoke walking.
— softly, N. se'litala.
wall, L. tsā'k'um ; N. gyōk'opa'sila, — at point; H. gāuwi'm.
wanting to, L. N. —ēqst ; mē'q'ēqs-tēn, I want to sleep.

not obtaining what one wants, **N.** *wi'ūtl.*

war, **N.** *hō'utlō*, *to go to —*; **H.** *ts'ē'kyatla*.

— *dance*, **N.** *tō'q'uit* (see *To walk*).

warm, **N.** *ts'ē'lqua*; *ts'ē'lquat*, *place where it is warm*; **H.** *kō-qon*, **G.** *ky'u'qula*.

to warm one's back, **L.** *penē'kyalitl* (—ēkya, *back*).

warrior, **N.** *winaē'noq*; *ā'lalistalits*, *great — (perhaps victorious)*.

to wash, **L.** *tētēk'ēmī'it*, *— face* (—k'ēm, *face*); *lā'asta*, *— body* (— to go into water; *la*, *to go*; —*sta*, *water*); *tsē'ntsenk'oa*, *— hands*; **H.** *ts'ō'tsoqma*, *gau'-sem̄t*, *— face* (—sem̄t, *face*); *ts'ō'qoēta*, *— body*; *muqsta*, *— body* (—*sta*, *water*); *ts'ō'k'oa*, *— hands*; *dēi'sēta*, *— with cedar branches*; *ky'i'lpa*, *— clothing*.

washbowl, **H.** *ts'ē'koisk'ēm* (—k'ēm, *round*).

watchman, **L.** *k'ā'k'alā* (see *To hear*).

water, **L.** **N.** *wa'p*, **H.** *waa'm*.

— **N.** **H.** **G.** *—sta*; **N.** *k'ola'sta*, *water of life*; *tsuqsta*, *to jump into —*; *koā'asta*, *cup*; **H.** *tlqsta'ūt*, *to push canoe into —*; *tqsta*, *to jump into —*; *nak'a'msta*, *cup* (= drink water); **G.** *gyūqstā'is*, *house in —*.

— *is in sea*, **N.** *k'atsī's*, *bottom of sea*; *nā'nīs*, *bear in sea*; **H.** *k'aliā'ois*, *anchorstone*.

— *on water* (see *Surface*).

wave, **L.** *k'elē'e*; *aqumā'lē*, *breaking wave*; **H.** *gane'mala*.

we inclusive, **L.** **N.** *nō'guaments*, **H.** *nō'guants*, **G.** *nōguā'nis*.

we exclusive, **N.** **G.** *nō'guanuq*, **H.** *nōguia'ntk'*.

weak, **G.** *wē'limas* (= not strong).

weasel (*Putorious*), **N.** *gyēgyi'lēm* (= climber).

weather, **N.** *nā'la*; *nēnā'lauk*, *having — (i. e., being able to change —)*.

to weave basket, **L.** *yī'p'a*.

— *cedar bark mat*, **Tl.** *ky'ē'ta*; *ky'ē'tamitl*, *weaving frame*; **H.** *tlē'huila*.

— *rush mat*, **L.** *ō'ta*.

wedge, **N.** *tlē'mkyaiō*, **A.** *tlā'nut*.

weir for fishing, **N.** *mō'a*, **A.** *kō'lem*, **G.** *mā'meas*.

west, **H.** *qā'is*; *qā'ēqaē*, *western people*.

whale, **N.** **H.** **G.** *k'ō-lī'm*; **N.** *k'ōē-gylak'*, *made a —*; *k'ōā'lastems*, *place of whales*.

— **Tl.** *t'ōto'sk'amis* (a. p. (?) perhaps = star face in sea).

whetstone, **L.** *t'ē'kyaiō*.

whirlpool, **L.** *k'ō't'is* (—*is, in sea*).

whirlwind, **L.** *halō'pēk'a*.

whiskers, **N.** *hāpqstē'e* (= mouth hair).

to whistle, **N.** *hō'uqoa*.

whistle, **N.** *metsē's*, — of *hā'mats'a*; *ts'ē'kōkyala*, *trumpet*; **A.** *k'ōn'*; *k'ōmōlaku'la*, — of *mē'ilta*; *ky'ē'kyala*, *trumpet*; *k'ōs*, — of *tloola'qa*; *tē'qatsk*, — of *tsā'ēk a*; **H.** *huē'k'oa*, — small.

white, **L.** *mela'*, **H.** *mō'k'ea*, **G.** *mō'qstō*.

white blanket, **H.** *kye'lqsem̄t*.

who is that? **A.** *ak'oik'au*.

wide, **N.** *lē'qō*; *lē'qōis*, *wide beach*.

widow or widower, *mourning*, **N.** *āa'msila*, **G.** *g'ōā'itlōwa* (= sitting in house).

widow, **N.** *beky'ā'sit* (= without man).

widower, **N.** *k'eky'ā'sit* (= without woman).

wife, **N.** **G.** *gane'm*; **N.** *gane'mtl*, *future —*; **H.** *g'ane'm*.

[Nov. 18, 1892.

wild, **hā'mats'a growing** —, **N. quā'sa**.
wind, **L. iā'la**; **iā'oapsem**, *sail*;
iau'apek', *mast*; **H. G. iuā'la**;
H. iuā'lis, *place where always*
wind; *iai'uaspek'*, *mast*; *iai'uasteM*, *sail*; *iai'uatsk*, *hoisted*
sail; **G. iai'uatsem, *sail*; *iū'p'iq*,
mast.**

— *north wind*, **N. tā'k'oa**, **H.**
tsāk'oa'la.

windpipe, **H. pētseqā'ō** (= qāō, *neck*).
wing, **H. mā'ilmatem** (see *To fly*).
 — *first feathers of* —, **L. p'E'leM**.
 — *hin² feathers of* —, **L. ts'E'likhim**.
winter, **L. N. tsawā'nq**, **H. tsawu'nq**,
G. tsōnq (= *ang*, *time of*).
wise, **N. nō'k'at**; **nā'k'atsē**, *the*
great wise one; **nō'k'amō**, *born*
wise; *nanō'ak'aua*, *the wisest*
one; **H. nō'ak'aua, *the wisest one*.
to wish, **N. ä'hula**.**

wolf, **L. ä'tlanem** (see *Inland*); **N.**
Nuqnemis name, **Nün**; **Nünkyē'-**
qtōe, *chief of* —; **Mamalēlēk'ala**,
ölē'kyin, **H. k'use'ls**, **G. asila'**,
tl'Esyegumi'hi.

wolverine, **N. wā'gigya**, **nā't'bēē**.
woman, **L. tsētā'q**.

— **L. N. k'aky** —; **N. G. k'ā'kyala**,
woman speaks (= *woman's*
noise); **N. k'āqk'ēkyā'la**, — *is*
always talking; **H. k'ky** —;
k'kyala, *woman speaks*; *k'ky-*
apē's, *female talker*.

— **N. —k'as** — *k'as*; **nemē'mak'as**,
sister; **k'ōk'otsaqsemā'lak'as**,
Koskimo woman; *hai'atlilak'as*,
mending woman (= *female sha-*
man); *ts'ō'tlemak'as*, *grand-*
daughter; *ä'tak'a*, *pet daughter*;
nē'enek'as, *bear woman*; **H.**
—k's; *menū'yak's*, *sister*; *tlse-*
la'k'sa, *shrew*; *ts'ō'qlleMak's*,
granddaughter; *g'auioa'qllek's*,
second daughter; *hau'ldsēk's*,
only daughter.

woman, **N. H. —aqsem**; **N. Nim-**
k'ēa'qsem, *Nimkish woman*;
Guā'gulaqsem, *Kwakiutl wo-*
man; **H. Aw'iwiky'a'qsem,
Axiky'ē'nog woman; *Bi'bilqu-*
la'qsem, *Bilqula woman*; *k'ōē'-*
k'ōētēnoqua'qsem, *K'ōētēnoq*
woman; *Tlatasik'oa/qsem*, *Tla-*
tasik oala woman; *Hēlltsōk'o-*
a'qsem, *Hēlltsuk woman*,**

— **N. H. —ūk'oa**, —ōk'oa, — *in*
names; **N. A'nk'oalayū'k'oa**,
making it cloudy; *Lūlak'ayū'-*
k'oa, *made to go ahead of all*;
Tsōnō'k'oa, *thunderbird wo-*
man (?) **H. Tlālētlilayō'k'oa**.

womb, **H. mā'cōtlatsē**.

wonderful! **Tl. N. sā'kyas**, *au'i'la*
 (= *real*).

wood on beach, **L. k'ē'qatl**.

— *dried*, **A. kyā'p'as**.

— *damp*, **A. ts'ē'mos**.

woodpecker, red-winged, **L. sā'k'oala**,
Tl. tlā'tlanitl, **L. tlā'tlanē'k'**,
H. tlā'tlapēku.

wool of mountain goat, **L. p'ā'leM**;
pelpela'sk'em, *blanket of* —.

wool and fine hair, **H. kyā'tltema**.

word, **N. wā'ldiem**.

world, **N. wī'nakuis**.

Y.

to yawn, **L. hā'hila**.

yellow, **H. tē'qa**.

yes, **H. la'a**, **G. kyaā'**.

yesterday, **L. tlā'nsutla**, **H. tla'ntsē**.

— *day before yesterday*, **H. tlā'-
ntsēēdeu.**

yew tree, **Tl. H. tle'mk'a**.

you, **H. k'āek'soā'ea**, **G. yii'qsō**.

young man, **L. N. bā'bakum**, **N.**
hē'kla.

young of —, **N. H. —atsē**; **N. mā'-**
matlatsē, *half breed* (= *young*
of European); *k'ō'tsatsē*,
— crab; **H. tsāēa'tsē**, — *beaver*.

